

CA 1 IA 59
I 54

FOR CIRCULATION

CA 1 IA 59 I 54 V. >



Vol. 20, # 5

STORAGE

561/B/120

INDIAN NEWS

Vol. 20 No. 5

September 1979 Indian and Inuit Affairs Program

ISSN 0019-6029

PROTEST POOR HOUSING AND INDIAN ACT

Women and children walk for change



photo: John Valentine

Sunshine, blue skies, trees, little birds and water! All essential elements to go on the road for a vacation and to have a good time. So did a group of New Brunswick women, their children and supporters. The idea was not to take a vacation — far from that! They set out to take a walk, a long one, from Oka Que. to Ottawa Ont. approximately 100 miles. They wanted to draw the attention of the public and the new government to poor housing conditions on reserves and to discriminatory sections of the Indian Act that allow band councils and courts to make Indian women third class citizens.

by Christine Sioui

The idea of the walk originated on the reserve of Tobique N.B., where the situation of single women — both status and non-status — has gone from bad to worse in the last few years. The housing conditions are terrible, especially for status Indian single mothers, who in some cases have been thrown out of the family house by their husbands after marital disputes. In both cases they can not find suitable houses to raise their children. Even though they apply for houses or housing repairs, they are always relegated to the bottom of the list. One such woman obtained a house, but only after lobbying for one year. This negative attitude toward women is reported to be directly linked to corruption and favouritism on the reserve.

hoping it would help solving the problem at the local level. It did not, some people set fire to the offices, forcing the women out. After the occupation, things got a little better with the election of a new chief who was sympathetic to the women's problems and agreed to help them. Unfortunately the new chief resigned after a short time and the old chief came back on the scene. Things got back to where they were, if not worse. The angry women started to talk about real national action, the idea grew and became THE NATIVE WOMEN'S WALK.

The other common grievance for protesting is the fact that Indian born women lose their Indian status following marriages to non-Indians, non-status Indians or Metis men. This section of the Indian Act deprives them of their nationality and forbids them to take legal residence on the reserves in case of separation or divorce.

On June first, 1979, the TORONTO GLOBE AND MAIL published the first article on the subject entitled INDIAN WOMEN TO TAKE A WALK. It immediately draw attention to the Tobique women's situation. Telephone calls and letters soon poured in, offering help and support. The Tobique women involved in the plan were assured that their cause was worthwhile and that it went far beyond the limits of New Brunswick.

In 1977 the Tobique Indian women got together and occupied the band council offices for three months,

After six weeks of intensive organizing, the route and the schedule were

(continued on page 7)

Indians to participate in constitutional reform talks

TORONTO (CP) — Canadian Indians will be allowed to participate fully in talks on constitutional reform, says Indian Affairs Minister Jake Epp.

He told the Chiefs of Ontario conference that the federal government will do all it can to include Indians in decisions on running the country.

Indian leaders complained to the former Liberal government when they were granted observer status at the first ministers' conference in Ottawa last February.

Epp said the Indians were not an integral part of those discussions and that the Progressive Conservative government would "depart from the use of observer status in favor of participation by the Indian people."

But the minister said in an interview later that no decision had been made on how to increase Indian participation.

Prime Minister Clark intends to meet Indian leaders by the end of the year and arrange the process in time for the next federal-provincial conference, Epp said.

He said he had been told by Clark to try to find more places for Indians on federal boards and commissions that don't necessarily relate to Indian Affairs.

"This is not tokenism in any way, but a commitment by our government that you are full participants in all phases of Canadian society," Epp said.

OCTOBER ANNOUNCEMENT

Indian health policy expected

by Bill Levitt

OTTAWA (CP) — Health Minister David Crombie will announce a major, comprehensive Indian health policy before Parliament opens in October, an aide said.

The major policy statement will go further than a campaign promise by Progressive Conservative Prime Minister Joe Clark to unilaterally restore uninsured health benefits to reserve Indians, an issue which flared under the former Liberal administration.

"It will be comprehensive, new and complete," the aide said in an interview. "It will be different from what we've ever known."

No details were disclosed but she said the policy, as far as it has been developed, has been well received by cabinet.

And Indian leaders are being consulted. Discussions are still going on, she added.

"We're working closely with Indian leaders."

INDIANS COVERED

The policy will affect the country's 300,000 status Indians covered by the Indian Act. Under the act, Indians are entitled to live on the reserve and receive several federal government benefits.

It will not apply to an additional 100,000 Metis (of white and Indian blood) and non-status Indians, not covered by federal legislation. They receive benefits from provincial governments.

"It will be a lot different than going between guides and moratoriums," Crombie's aide said.

She was referring to guides on uninsured health benefits, such as eye glasses, dental care, ambulance service and some drugs, imposed on Indians last fall by Monique Begin, former Liberal health minister.

Under the guides, Indians were forced to pay for services previously provided free. Health department officials cited abuses and high costs as the reason for the guides.

After demonstrations by Indians across the country, which included a toll on an international bridge between Massena, N.Y., and Cornwall, Ont., Begin announced in January a six-month moratorium.

EXTENDED MORATORIUM

Crombie has extended that moratorium until his policy statement in September, the aide said.

Indian and Northern Affairs Canada
Affaires indiennes et du Nord Canada



Affaires indiennes et du Nord Canada

LA RÉFORME CONSTITUTIONNELLE

Pleine participation des Indiens Canadiens

TORONTO (CP) — Les Indiens du Canada seront bientôt autorisés à participer pleinement aux discussions sur la réforme constitutionnelle, a annoncé le ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada, M. Jake Epp.

Il a dit aux chefs présents à la conférence de l'Ontario que le gouvernement fédéral ferait le nécessaire pour que les Indiens puissent prendre part aux décisions régissant le pays.

Les chefs indiens avaient porté plainte auprès de l'ancien gouvernement fédéral lorsqu'ils se sont vu accorder le statut d'observateurs à la première conférence des ministres tenue à Ottawa en février dernier.

Le Ministre a déclaré que les Indiens n'avaient pas été considérés comme partie intégrante de ces discussions et que son gouvernement avait l'intention de mettre fin au statut d'observateurs des Indiens pour en faire des participants à part entière."

Le Ministre a cependant annoncé plus tard au cours d'une réunion, qu'aucune décision n'avait été prise quant à la façon d'accroître la participation des Indiens.

Le Premier ministre a l'intention de rencontrer les chefs indiens d'ici la fin de l'année et d'adopter les mesures nécessaires, à temps pour la prochaine conférence fédérale-provinciale, a déclaré M. Epp.

Il a de plus ajouté que M. Clark lui avait demandé d'accroître la participation des Indiens aux comités et commissions n'ayant pas nécessairement trait aux affaires indiennes.

"Il ne s'agit pas d'un geste inutile et sans valeur, mais bien plutôt d'un engagement de notre gouvernement prouvant que vous êtes des participants à part entière et ce, à tous les niveaux de la société canadienne," a déclaré M. Epp.



Transfert des terres en Sask.

RÉGINA (PC) — Quelque 9 600 acres de terres de la Couronne fédérale ont été remises aux Indiens de English River, pour être ajoutées à leur réserve La Plonge, située à environ 300 kilomètres au nord de Prince-Albert, Sask.

C'est le premier transfert du genre, effectué suivant l'accord fédéral-provincial intervenu il y a deux ans, afin de remettre aux bandes indiennes des prairies, les terres de la Couronne fédérales et provinciales inoccupées.

Cet accord a été conclu 45 ans après que le gouvernement fédéral et les provinces des prairies eurent reconnu pour la première fois, qu'ils devaient respecter les obligations des traités.

Un communiqué du Ministère fédéral des Affaires indiennes indique que le transfert a eu lieu le 12 juillet. La bande de English River possède six réserves couvrant plus de 15 000 acres. Suivant le nouvel accord, elle a droit à 44 000 acres de plus.

Le Ministère dit que la Fédération des Indiens du Saskatchewan a en main des revendications territoriales pour 25 des 68 bandes de la province. Quinze de ces bandes choisissent les terres qu'elles désirent ajouter à leurs réserves. Le total pourrait s'élever à un million d'acres.

Les trois provinces des prairies ont des revendications territoriales en suspens, à régler avec leurs Indiens depuis la signature des traités, entre 1874 et 1906.

La discussion a débuté en 1975, pour arriver à une formule pour le transfert et il y a deux ans, il fut décidé que les titres de propriété seraient évalués en fonction de la population des bandes, dénombrée au 31 décembre 1976, multipliée par la surface, per-capita, stipulée dans les traités officiels, en soustrayant le total des surfaces déjà reçues.

Plus que des observateurs

OTTAWA — La participation des Autochtones aux travaux portant sur le renouvellement de la Constitution ne se limitera pas à un rôle d'observateurs, a affirmé le ministre d'État chargé des Relations fédérales-provinciales, M. William Jarvis.

"Le gouvernement a clairement indiqué qu'il aimerait voir les représentants des Indiens, des Inuit, des Métis et des

Indiens de fait, participer pleinement aux pourparlers", a-t-il dit.

Le gouverneur général Edward Schreyer a fait remarquer le 19 juillet aux dirigeants indiens de l'Alberta qu'ils avaient des "affaires à régler" avec les autres Canadiens. "La question de leur participation aux pourparlers constitutionnels en est une", a précisé M. Jarvis.

Le Ministre a aussi rendu publique la lettre qu'il a fait parvenir au président de la Fraternité nationale des Indiens, M. Noel Starblanket. Il a dit vouloir corriger ainsi l'impression que les Indiens sont relégués aux coulisses du débat constitutionnel.

"J'espère qu'il n'y a aucun malentendu" (suite à la page 7)

Sur la santé des Indiens

Ottawa (PC) — Une assistante du ministre de la Santé, David Crombie, a déclaré que ce dernier annoncera la mise en oeuvre d'une importante politique exhaustive sur la santé des Indiens avant l'ouverture du Parlement en octobre.

L'importante déclaration de principe surpassera la promesse électorale du premier ministre progressiste-conservateur, M. Joe Clark, de rétablir unilatéralement les prestations médicales non assurées accordées aux Indiens vivant dans les réserves; cette question avait éclaté lorsque les libéraux étaient au pouvoir.

"Il s'agira d'une politique exhaustive, nouvelle et complète", a déclaré l'assistante lors d'une entrevue. Elle diffèrera de toutes les politiques précédentes."

Aucun détail n'a été divulgué, mais elle a ajouté que la politique, telle qu'elle a été élaborée jusqu'à mainte-

nant, a reçu un accueil favorable du cabinet. Elle a dit aussi qu'on consultait les chefs indiens à ce sujet et que les discussions se poursuivaient.

"Nous collaborons étroitement avec les chefs indiens."

INDIENS TOUCHÉS

La politique touchera les 300 000 Indiens de plein droit visés par la Loi sur les Indiens. En vertu de cette Loi, les Indiens ont le droit de vivre dans les réserves et de profiter de plusieurs avantages accordés par le gouvernement fédéral.

Cette politique ne s'appliquera pas à 100 000 autres Métis (d'ascendance blanche et indienne) et Indiens de fait non visés par la Loi fédérale. Ils reçoivent des prestations du gouvernement provincial.

"Il ne sera pas question de guides et de moratoires", a ajouté l'assistante.

Elle faisait allusion aux guides régissant les prestations médicales non as-

surées, telles que les lunettes, les soins dentaires, les services d'ambulance et certains médicaments, imposés aux Indiens l'automne dernier par M^{me} Monique Bégin, ancien ministre libéral de la Santé.

Aux termes des guides, les Indiens devaient payer ces services antérieurement gratuits. Les représentants du ministère de la Santé en donnaient pour raison les abus et coûts élevés.

Suite à des manifestations organisées par des Indiens dans tout le pays, qui ont notamment eu lieu à un poste de péage sur le pont international reliant Massena (New York) et Cornwall (Ontario), M^{me} Bégin a annoncé en janvier une suspension de six mois.

MORATOIRE PROLONGÉ

"M. Crombie a prolongé cette suspension jusqu'à la publication de sa déclaration de principe en septembre", a annoncé son assistante.



Indians supply market

Bootleg salmon big business

VICTORIA (CP) — Bootleg salmon caught by highly-organized poachers in British Columbia's coastal waters are being shipped east in pickup trucks, tractor-trailers and private aircraft, says fisheries officials.

But federal fisheries agents say they have neither the budget nor the manpower to stop the flourishing black market trade, which some say is a \$12-million-a-year business.

Tom Moojalsky, head of the federal fisheries department special enforcement team set up in 1977, said the increasing price for salmon has encouraged a growing illicit traffic into the Prairie region and as far east as Ontario.

"All our investigations show there's a large amount going to the Prairies . . . but at this stage we have no real knowledge of the extent of the trade."

However, Bill Otway, executive director of the B.C. Wildlife Federation, said the illegal sale of B.C. salmon

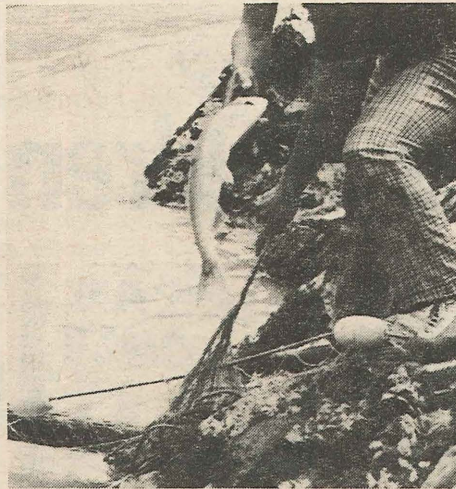
outside the province will gross about \$12 million this year.

\$10-MILLION PROFIT

"It will cost these operators about \$2 million for the salmon, truck rentals and other expenses," said Otway. "So they're looking at a profit of \$10 million. It's more lucrative and less risky than narcotics."

Fines for first offences are usually from \$25 to \$100, so the initial risk is not high. But the returns can net poachers up to \$300 a night from such locations as the Cowichan River.

Black market salmon usually sells for about \$1 a pound, whereas the regular retail price can be \$6 or more a pound.



Fisheries agents say native Indians, who are allowed to spear or dip net salmon for food purposes, are believed to be major suppliers to the illicit market. The Indians don't deny the allegation, but point to crippling unemployment as a reason — on the Cowichan Reserve the jobless rate is 75 per cent.

Former Cowichan Band chief Wes Modeste said the black market will never be stamped out on his reserve because for most young natives it is the only source of income apart from welfare.

He added the Indians have traditionally fished from the river and are only selling what is rightfully theirs.

"If the confiscation of nets continues, you're going to be faced with armed confrontation . . . people are getting frustrated."

Modeste says the bands should be licensed to sell what they catch in streams that run through the reserves.

Sports fishermen are also a problem, said Moojalsky, especially in the Victoria area, which has a ready black market and productive waters. But, because of a lack of enforcement manpower, the sports anglers have escaped scrutiny. Agents estimate a small core of them is regularly turning its catch into cash.

"I know there are sports fishermen out there making \$12,000 a year," said one agent. "Just don't ask me to prove anything."

Indian Activist Captured

SANTA BARBARA, Calif. (AP) — American Indian Movement activist Leonard Peltier, who escaped from a federal prison, was found hiding in a tree and captured without incident, police said.

Peltier, 34, had escaped from the correctional institute at Lompoc, Calif., with two other Indians. One was killed during the escape and the other was captured.

Peltier was serving two consecutive life terms for the deaths of two FBI agents who were gunned down while trying to serve a warrant on the Pine Ridge Indian Reservation in South Dakota in 1975.

"The Chief" is gone

The only Canadian to hold honorary chieftainships in four tribes is dead.

John George Diefenbaker, Canada's thirteenth prime minister, died in his Ottawa home on August 16, 1979 at the age of 83.

In those 83 years this man received many honors including "The Chief" which probably resulted from his many names among Indian people: Chief Eagle (Cree); Chief Walking Buffalo (Sioux); Chief Many Spotted Horses (Kainai) and Chief Great Eagle (Alta. Cree).

Born September 18, 1895 to Florence and William Diefenbaker, in Grey County, Ontario, the family moved to western Saskatchewan in 1903.

He earned a master of arts degree at the University of Saskatchewan in 1916 at the age of 20 and then went overseas with the 196th Western University Battalion as a lieutenant. Having been injured in France he was sent back to Canada where he soon built himself a reputation as a successful criminal lawyer.

In 1925 and again in 1926, he ran unsuccessfully as a federal candidate in Prince Albert. In 1929 and 1938 he lost again by narrow margins in his attempts at election to the Saskatchewan legislature.

In 1939, Diefenbaker's fortune shifted when he was drafted as a Conservative candidate for Lake Centre riding which he won from the Liberals the following year. In 1945 and 1948 he was re-elected with increasing majorities. Prior to the 1953 election the ridings of Moose Jaw and Lake Centre merged and Diefenbaker switched to Prince Albert.

Party leadership did not come easy to Diefenbaker. In 1942 he finished third and in 1948 he was runner-up to former Ontario premier George Drew. In 1956, Drew stepped down and the Ottawa convention picked Diefenbaker as party leader on the first ballot.

On June 10, 1957, the Liberal government was toppled and Prime Minister Louis St. Laurent resigned.

The first administration (minority) under Diefenbaker began on June 21, 1957 and lasted until he called an election for March 31, 1958 which elected 208 Conservatives to power. This election would see Diefenbaker in office until 1963.

As Prime Minister, the Chief's major contribution to Canada's first people was the Canadian Bill of Rights (for which he wrote the preamble), securing of the vote for Indian people and the appointing of the first Indian senator: James Gladstone.

Pushed out of the leadership by his own party in 1967, Diefenbaker nevertheless remained active in and out of politics until his death.

The Chief was many things to many people. His "people" were the elderly, the poor and those in need of help. To them he was a man who would not hesitate to sacrifice economic balance in the interest of better conditions for Canada's Indians, war veterans and pensioners.

Expansion opposed

Courtesy Globe & Mail

Members of the Serpent River Indian reserve want the expansion of uranium mines in Elliot Lake stopped until the community is given compensation for damage to its land and drinking water caused by the mining.

Premier William Davis has agreed to meet representatives from the 165-member tribe in the fall to discuss their requests.

The chief of the Serpent River reserve told a meeting between the provincial Cabinet and chiefs from 118 Ontario reserves that water from the mines in Elliot Lake is drained by the Serpent River, which flows through the reserve. Serpent River is on the north shore of Lake Huron.

Three years ago, the federal Department of National Health and Welfare told the band that the water was unfit to drink and the Indians have had to install water purifiers and dig wells.

The band feels the mining companies, Rio Algom Ltd. and Denison Mines Ltd., should reimburse them, Chief Peter Johnson said.

The band also wants compensation for acid deposits left on the reserve by two plants which had supplied sulphuric acid to the uranium mines. Noranda Mines Ltd., Canadian Industries Ltd. and the Department of Northern Affairs have each offered to pay \$50,000,

but the band doesn't feel that's enough.

Chief Johnson told the meeting the provincial Government has given a non-Indian community across the river from the reserve money for equipment to remove the uranium from the water. Although he realizes the reserve is under federal control, the province has the power to stop expansion of the mines until the band has received compensation.

Chief Johnson said they had asked the Environmental Assessment Board, which examined the Elliot Lake mines, to stop the mine expansion. However, the board's report, issued in May, concluded that the expansion was environmentally acceptable.

"The board said it had no clout," Chief Johnson said in an interview. "We want to talk to the Government directly because they're the people who have clout."

As yet, the band has not decided how much compensation it will be demanding.

"We haven't had time to make a knowledgeable assessment of the assessment board's report," Chief Johnson said. He told Premier Davis that he probably will be prepared to meet him and other Cabinet ministers by late August.

INDIAN NEWS

Editor
Howard Bernard

Assistant Editor
Gilbert Oskaboose

A free monthly newspaper published with the assistance of the Department of Indian Affairs and Northern Development. The Indian News is written and edited by Indian people therefore opinions and statements contained within its pages are not necessarily those of the Department. Free expression of viewpoint is invited. Articles may be reproduced providing credit is given this paper.

Indian News
Ottawa, Ontario. K1A 0H4
phone (819) 994-3131

Le Braconnage du saumon...rentable

VICTORIA (PC) — Selon des représentants officiels du ministère des Pêches, des groupes de braconniers bien organisés font le commerce illégal du saumon pêché dans les eaux côtières de la Colombie-Britannique, et l'expédition ensuite vers le Sud par camions, remorques et même par avions privés.

Les agents du Ministère ne possèdent pas les moyens financiers pour enrayer un tel braconnage qui rapporte plus de 12 millions par année à ses auteurs. Tom Moojalsky, chef de la force spéciale recrutée par le Ministère en 1977, affirme que la hausse du prix du saumon encourage ce commerce il-

légal dans les Prairies, et même jusqu'en Ontario.

"De nos recherches, nous devons conclure qu'une bonne partie du poisson est vendu dans les Prairies... mais nous ignorons encore dans quelles proportions exactement."

Toutefois, Bill Otway, directeur exécutif de la Fédération de la protection de la nature en Colombie-Britannique, affirme que la vente illégale du saumon de C.-B. hors de la province rapportera, cette année, au moins 12 millions de dollars.

Selon Bill Otway, "il en coûte environ 2 millions pour le saumon, la location des camions et les dépenses diver-

ses, ce qui laisse une marge de profit de 10 millions pour des opérations moins risquées que la vente de stupéfiants."

Les amendes pour des infractions de ce genre varient en général de 25 à 100 dollars. Le risque est donc bien mince comparé aux bénéfiques nets de 300 dollars que peut se faire un braconnier de Cowichan River, par exemple, en une seule nuit.

Le saumon se vend, au marché noir, un dollar la livre alors que le prix de vente courant peut atteindre jusqu'à 6 dollars et plus la livre.

INDIENS IMPLIQUÉS

Les agents des pêches croient que les Indiens, qui peuvent pêcher le saumon au harpon ou au filet pour se nourrir, sont les principaux fournisseurs du marché noir. Les Indiens ne nient pas cette affirmation, mais disent que le chômage en est la principale cause. Dans la réserve de Cowichan, les chômeurs forment 75% de la population.

L'ancien chef de la bande de Cowichan, Wes Modeste affirme que le marché noir durera tant qu'il sera la

seule source de revenu pour les jeunes Autochtones, autre que le bien-être social.

Il ajoute que les Indiens ont toujours pêché dans ces rivières et qu'ils ne font que vendre ce qui leur appartient en propre.

M. Modeste déclare que les bandes devraient avoir l'autorisation de vendre ce qu'elles attrapent dans les ruisseaux qui traversent les réserves.

"Si la confiscation des filets se poursuit, vous devrez faire face à des confrontations armées... les gens deviennent très impatients."

Les pêcheurs sportifs posent également un problème, déclare M. Moojalsky, particulièrement dans la région de Victoria qui a déjà un marché noir bien établi et des eaux très poissonneuses. Mais, à cause du manque de personnel, les pêcheurs à la ligne échappent à tout contrôle. Les agents estiment qu'une petite partie de ces sportifs échange ses prises pour de l'argent.

"Je sais que des pêcheurs sportifs font plus de 12 000 dollars par année, déclare un agent, mais ne me demandez pas de le prouver."

Les Indiens s'opposent A l'expansion de la mine

Les membres de la réserve indienne de la rivière Serpent veulent que l'expansion des mines d'uranium d'Elliot Lake soit arrêtée momentanément jusqu'à ce que la collectivité soit indemnisée pour les dommages causés par l'industrie minière sur ses terres et son eau potable.

Le premier ministre, M. William Davis, a accepté de rencontrer des représentants de la réserve au cours de l'automne afin de discuter de leurs revendications.

Au cours d'une réunion tenue entre les membres du gouvernement provincial et les chefs de 118 réserves ontariennes, le chef de la réserve de la rivière Serpent a déclaré que l'eau des mines d'Elliot Lake est drainée par la rivière Serpent qui coule dans la réserve. La rivière Serpent est située sur la rive nord du lac Huron.

Il y a trois ans, le ministère fédéral de la Santé et du Bien-être annonçait à la bande que l'eau de la rivière n'était pas potable; c'est pourquoi les Indiens ont dû installer des purificateurs d'eau et creuser des puits.

Selon le chef Pêter Johnson, la bande estime que les compagnies d'exploitation minière *Rio Algom Ltd.* et *Denison Mines Ltd.* devraient les rembourser pour ces dépenses.

La bande veut également être indemnisée pour les dépôts d'acide laissés dans la réserve par les deux usines qui approvisionnaient les mines d'uranium en acide sulfurique. La *Noranda Mines Ltd.*, la *Canadian Industries Ltd.* et le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada ont offert, chacun,

\$50 000 à titre d'indemnité, mais la bande estime que cette somme est insuffisante.

Le chef Johnson a déclaré, lors de la réunion, que le gouvernement fédéral avait accordé des fonds de la réserve à une collectivité non indienne située de l'autre côté de la rivière pour acheter du matériel destiné à extraire l'uranium de l'eau. Même si la réserve est assujettie aux lois fédérales, la province possède quand même les pouvoirs nécessaires pour arrêter l'expansion des mines jusqu'à ce que la bande ait été indemnisée.

Le chef Johnson a déclaré qu'il avait demandé au Comité d'évaluation en matière d'environnement, qui a étudié les mines d'Elliot Lake, d'arrêter l'expansion de la mine. Le rapport du comité, publié en mai dernier, révélait cependant que l'expansion de la mine était acceptable du point de vue de l'environnement.

"Le comité a déclaré qu'il ne possédait aucun pouvoir à annoncé le chef Johnson. Nous voulons discuter directement avec le gouvernement car lui seul possède les pouvoirs nécessaires."

La bande n'a pas encore décidé à combien s'éleverait l'indemnisation demandée.

"Nous n'avons pas encore eu le temps d'étudier en détail le rapport du comité d'évaluation", a déclaré le chef Johnson. Il a annoncé au premier ministre Davis qu'il serait probablement prêt à le rencontrer avec d'autres membres de son Cabinet d'ici la fin du mois d'août.

ADIEU "AU CHEF"

Le seul Canadien qui ait été élevé à la dignité de Chef honoraire de quatre tribus est décédé.

John George Diefenbaker, treizième premier ministre du Canada, est mort à son domicile d'Ottawa, le 16 août 1979, à l'âge de 83 ans.

Au cours de ces 83 ans, cet homme a reçu de nombreux honneurs y compris le titre "Le chef", qui lui est resté probablement du fait que le peuple indien lui avait conféré plusieurs noms: Le chef Aigle (Cri); le chef Bison en marche (Sioux); le chef Plusieurs chevaux mouchetés (Kainai); et le chef Grand Aigle (Cri, Alberta).

Né le 18 septembre 1895 de Florence et de William Diefenbaker, dans le comté de Grey en Ontario, il déménagea en 1903 avec ses parents dans l'ouest du Saskatchewan.

Il a obtenu une maîtrise en arts, à l'Université du Saskatchewan en 1916, à l'âge de 20 ans. Comme lieutenant, il est parti outre-mer avec le 196^e bataillon de l'Université Western. Blessé en France, il fut rapatrié au Canada où il acquit bientôt la réputation d'excellent avocat au criminel.

En 1925 puis en 1926, il se présenta sans succès aux élections fédérales à Prince-Albert. En 1929 puis en 1938 il fut encore un candidat perdant, mais par une faible marge, aux élections pour l'assemblée législative du Saskatchewan.

En 1939, la fortune tourna en sa faveur lorsqu'il fut choisi comme candidat conservateur dans le comté de Lake Centre, qu'il remporta au détriment des libéraux, l'année suivante. En 1945 et 1948 il fut réélu avec une majorité accrue. Avant les élections de 1953,

les comtés de Moose Jaw et de Lake Centre se fusionnèrent et Diefenbaker changea pour celui de Prince Albert.

Le leadership du parti n'a pas été obtenu facilement par Diefenbaker. A la convention de 1942 il termina 3^e et en 1948, second après l'ancien premier ministre, de l'Ontario, George Drew. En 1956, Drew se retira et la convention d'Ottawa choisit Diefenbaker comme leader du parti, au premier tour de scrutin.

Le 10 juin 1957, le gouvernement libéral fut renversé et le premier ministre Louis St. Laurent démissionna.

La première administration (minoritaire), sous Diefenbaker, débuta le 21 juin 1957, et dura jusqu'à ce qu'il ordonnât des élections le 31 mars 1958; 208 députés conservateurs obtinrent le pouvoir. A la suite de ces élections, Diefenbaker conserva le pouvoir jusqu'en 1963.

En tant que premier ministre, la principale contribution du Chef au Canada, fut la Charte des Droits canadiens (dont il écrivit le préambule), assurant le droit de vote pour les Indiens et nommant le premier Sénateur indien, James Gladstone.

Repoussé du leadership par son propre parti, en 1967, Diefenbaker demeura néanmoins actif en politique jusqu'à sa mort.

Le Chef représentait beaucoup pour un grand nombre de gens. Ses "gens" étaient les vieillards, les pauvres et ceux qui avaient besoin d'aide. Pour eux, il était celui qui n'hésitait pas à sacrifier l'équilibre économique afin d'obtenir de meilleures conditions de vie pour les Indiens, les anciens combattants et les retraités du Canada.

NOUVELLES INDIENNES

Rédacteur
Howard Bernard

Rédacteur adjoint
Gilbert Oskaboose

"Nouvelles indiennes" est un journal mensuel distribué gratuitement et publié avec l'aide du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il est rédigé et publié par des Indiens et, par conséquent, les opinions et déclarations qu'ils renferment ne sont pas nécessairement partagées par le Ministère. Les lecteurs sont invités à s'y exprimer librement. On peut reproduire les articles de "Nouvelles indiennes", pourvu qu'on lui en attribue le crédit.

"Nouvelles indiennes"
OTTAWA, Ontario K1A 0H4
téléphone (819) 994-3131

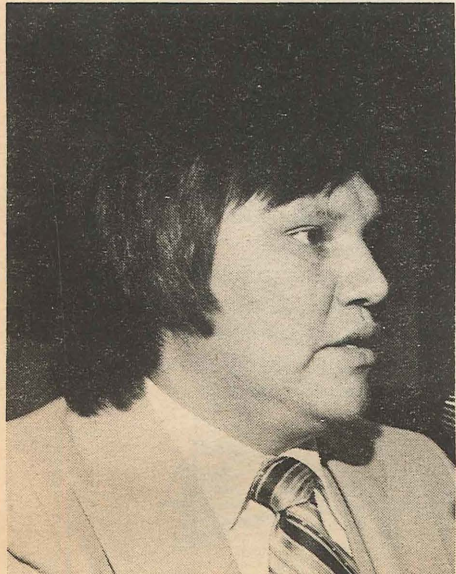
Interview

NIB trip to England establishes unity

Ottawa — The following interview was done with Noel Starblanket and members of his executive on their return from London, England.

Starblanket and 350 Canadian Indian chiefs and elders had been to London in an attempt to block patriation of the BNA Act, Canada's constitution and the origin of the INDIAN ACT.

By Gilbert Oskaboose



Noel Starblanket

INDIAN NEWS: What do you people see as the biggest thing that has come out of this trip so far?

STARBLANKET: I guess the biggest thing was — and it's unfortunate we had to go so far to find unity — the fact that we did bring 300 people together for a common purpose. That's 300 who beforehand had not been together in mind and political spirit.

Along with the fact that we've proven to ourselves our political strength we lobbied some 150 members of the British Parliament. Had we lobbied that many here we would make one helluva impact in Canada.

If, for example, we got 600 chiefs here in Ottawa we'd really know our strengths and we'd know we could move governments.

That's a realization we weren't aware of before we made the move. Now we know.

Even some of our severest critics became supportive of the NIB when they found how much work we did to pull this all off.

It was precarious. Up until the last week we didn't know for sure if we were going or not. But we did go and we did prove something.

We proved to the like of Hugh Faulkner (ex-minister of Indian Affairs) that we weren't just conducting 'live theatre.'

INDIAN NEWS: What about the British Press?

STARBLANKET: "Well, what can you do about those kind of guys?" "They were after blood and feathers and beads." "Unfortunately, some of our people played that game."

INDIAN NEWS: Yes, we saw a few of them back here in Canada on T.V. news — doing their thing.

STARBLANKET: Well, it was their free choice. We couldn't tell them anything about running around in that kind of attire. That's their business.

INDIAN NEWS: Why did it take more

than 300 people at an estimated cost of \$400,000 to do a job many people are saying could have been done by 20?

STARBLANKET: Well, I haven't figured out the cost yet. If someone has I wish they'd let me know about it.

People have to do things to find out. You'll never find out how strong or how weak you are by sitting back and criticizing. There are a lot of armchair quarterbacks in this world — many of them journalists.

The only way we can find out our strengths and weaknesses is by testing them. We tested ours and we passed the test.

INDIAN NEWS: Even though you never got near the Queen?

STARBLANKET: The Queen doesn't have that power. We knew that all along.

INDIAN NEWS: Then why try and see the Queen?



Arnold Goodleaf

STARBLANKET: Indian people harken back to the days when she was supreme. Since those times there have been changes made in the style of how decisions are made and where the power is.

Indian people still harken back to when her ancestors signed treaties and proclamations.

INDIAN NEWS: Are you saying that there should be a rethinking among Indian people as to the role of the Queen?

STARBLANKET: Well, I don't know if there should be a 'rethinking'. You can't deny the people their respect for the monarchy. Even though it may be token they still have a great deal of respect for the monarchy. Not just among native people but other Canadians as well.

The Queen is actually THE power. She has the power to veto any law. Mind you, it's never been done. It's been threatened once or twice, but it's never been done. We were just hoping on the offchance it might be done.

DAVE MONTURE — Special Assistant to the President — As well, of course, the reality is that we did some

really effective lobbying in England, Finland, Sweden and Denmark. We met with embassies, made the Commonwealth connection and made connections with the European economic community.

The contact with key Lords and Members of Parliament was very modern political technology.

Certainly there was the symbolic gesture of the Queen, but there's no question most of our time was spent in modern political lobbying efforts.

Did you see Clark speaking at the Commonwealth First Ministers meeting on T.V. the other night?

INDIAN NEWS: Naw, I was into some pretty heavy intellectual stuff on another channel — Monty Python and the Search for the Holy Grail.

DAVE MONTURE: It was interesting to note how cynically Clark was using 12 (1) (b) to make a human rights statement about all Canada's going to do in that area when right under his nose black people are dying under a white minority government situation.

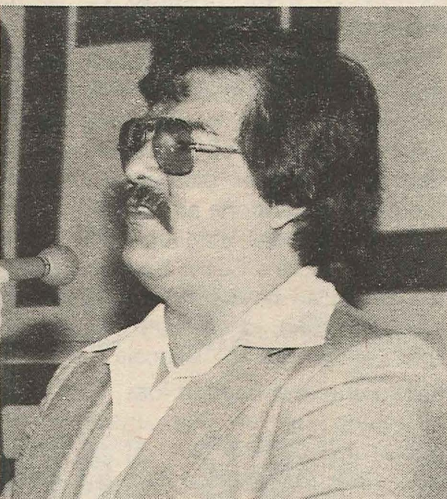
STARBLANKET: You're aware that Clark, Epp and Jarvis have since made token gestures at consultations with Indian people. We left on the 28th to London. On the 29th Jarvis wrote to me offering us consultation on a one-time basis only with a continuing committee of ministers as opposed to the premiers.

He talked about vague things such as meetings "at very high levels." We're not sure what that means. Maybe the meetings will take place on Jasper Mt. or High Level, Alta.

A. GOODLEAF: In the speech Jake Epp gave in Vancouver he was equally vague, but he offered a hint at what they're trying to give us in terms of a constitutional voice. He mentioned something about an 'expanded forum' that will accommodate the interests of special groups.

That could very well mean that we could end up in the same grouping as the Canadian Labor Congress or the Canadian National Institute for the Blind. That's not the kind of voice we're looking for.

STARBLANKET: For me personally the trip was a very great achievement, a milestone. Not because I did it but because it took place during my term of office.



Denis Nicholas

INDIAN NEWS: What are some of the things coming out of this trip?

STARBLANKET: A new awareness of the national organization and what it is

doing. A lot of people have said the NIB is away off in Ottawa and we really don't know what we're doing. When the chiefs got here they could see for themselves what we were doing and that was good.

There have been resolutions of support from right across the country . . . from Ontario . . . Manitoba . . . the Alberta chiefs . . .

INDIAN NEWS: How much effect will the trip have on the NIB's dealings with the First Minister's Conference.

STARBLANKET: We've moved the government. Just by the fact that we went over there, never mind what we said. We didn't say anything over there that we didn't say already here in Canada.

The government, by the very fact that we got on the plane, moved to include us at least on this continuing committee if not give us our demands outright.

And if Indian people say 'That's not enough' at our general assembly this fall then we'll hold out for the constitutional table.

And in order to do that we can get 600 chiefs here in Ottawa. If necessary we'll crash the First Minister's Meeting and that should make an impression.

DAVE MONTURE: There is no question the Canadian government was very nervous about this trip even though Clark was tied up in Japan at a major economic conference.

The Canadian embassy was sending hourly reports and we understand they're still monitoring the situation. The chiefs I spoke to said it was their first awareness of the international context. They could see that we're now able to present our interests to the world political forum.

Our firm estimated we reached 250 million people. As for contacts: it's all in the records, The Archbishop of Cantubury, the House of Lords, individual Members of Parliament . . .

STARBLANKET: It also made some British Parliamentarians realize they weren't prepared to face up to the residual responsibilities they have. They were more afraid of diplomatic incidents.

We brought something home to them when we told them that if they wished to get rid of the last vestiges of colonialism in Canada then tell the Canadian Government that they're not doing right by Indian people.

DAVE MONTURE: Two key figures we lobbied, Lord Grey and Bruce George, will be coming to our General Assembly in the Fall.

STARBLANKET: We may be sending an on-going lobby over to England after our General Assembly.

DENIS NICHOLAS — VICE-PRESIDENT: We even got one MP to question Prime Minister Margaret Thatcher. Now that's good lobbying.

DAVE MONTURE: At our General Assembly we'll have Greenlanders who have achieved home rule. We'll have aboriginals coming from Australia and Indians from South and Central America.

They're having a meeting just prior to our General Assembly so they will attend ours and we always want to emphasize that international connection.

Interview

Le voyage en Angleterre - un pas vers l'unité

Par Gilbert Oskaboosé

Ottawa — Cette entrevue a été effectuée avec Noel Starblanket et les membres de son bureau, à leur retour de Londres, Angleterre.

Starblanket et 350 chefs et anciens Indiens du Canada sont allés à Londres, pour essayer de bloquer le rapatriement de l'Acte de l'ANB, la Constitution canadienne et la Loi sur les Indiens.



Noel Starblanket

NOUVELLES INDIENNES, (N.I.): Quelle est, à votre avis, la chose la plus importante qui ait été accomplie au cours de ce voyage?

STARBLANKET: La chose la plus importante a été je pense, (bien qu'il soit malheureux que nous ayons dû aller si loin pour découvrir notre unité) le fait que nous ayons regroupé 300 personnes qui ont un objectif commun. Trois cents personnes qui avant cela ne vibraient pas à l'unisson en esprit ni sur le plan politique.

Tout en nous prouvant à nous-mêmes notre puissance politique, nous avons établi des relations fructueuses avec quelque 150 membres du Parlement Britannique. Si nous avions constitué un tel groupe de pression ici, nous aurions eu un impact considérable au Canada.

Si par exemple, nous regroupions 600 chefs à Ottawa, nous prendrions conscience de notre force et nous saurions remuer les gouvernements.

Nous n'avions pas réalisé cela avant le voyage. Maintenant, nous le savons.

Même nos critiques les plus sévères appuient maintenant la FIC, depuis qu'ils sont au courant de l'énorme travail que nous avons accompli.

C'était une situation précaire. Jusqu'à la dernière semaine, nous ne savions pas si le voyage aurait lieu ou pas. Mais nous y sommes allés et nous avons prouvé quelque chose.

Nous avons prouvé aux gens comme Hugh Faulkner (ex-ministre des Affaires indiennes) que nous ne nous contentions pas de monter une pièce de théâtre.

N.I. — : Que pensez-vous de la presse britannique?

STARBLANKET — : "Bien! que peut-on faire avec des gens comme ça?" "Ils recherchaient du sang, des plumes et des perles." "Malheureusement certains ont fait leur jeu."

N.I. — : Oui, nous avons vu certains d'entre eux aux nouvelles télévisées au Canada.

STARBLANKET — : "Ils étaient libres de choisir. Nous ne pouvions pas les empêcher de se pavaner dans leurs costumes. C'est leur affaire."

N.I. — : Pourquoi a-t-il fallu dépenser environ \$400 000 avec plus de 300 personnes, pour faire un travail qui

d'après plusieurs aurait pu être réalisé par 20 délégués?

STARBLANKET — : Je n'ai pas encore fait le total du coût. Si quelqu'un l'a déjà fait, j'aimerais qu'il me le communique.

Pour s'instruire, on doit faire certaines choses. On ne peut découvrir ses forces ou ses faiblesses en restant assis sur son derrière et en critiquant. Il y a une nuée de quarts-arrières de tribune dans ce monde, beaucoup d'entre eux sont journalistes.

La meilleure façon d'éprouver nos forces et nos faiblesses est de les mettre en pratique. Nous avons éprouvé les nôtres et nous avons réussi.

N.I. — : Même si vous n'avez pas pu approcher la Reine?

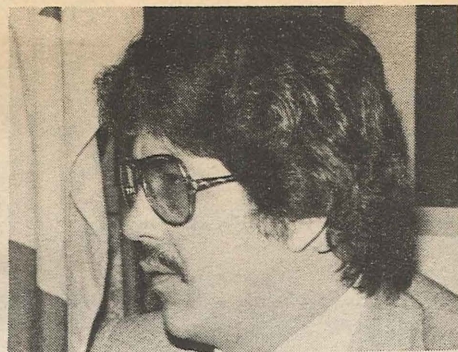
STARBLANKET — : La Reine n'a pas cette autorité. Nous le savions au départ.

N.I. — : Alors, pourquoi essayer de voir la Reine?

STARBLANKET — : Les Indiens se souviennent de l'époque où elle avait la suprématie. Depuis ce temps là, il y a eu bien des changements dans le style et dans la façon dont les décisions sont prises ainsi que dans la répartition des pouvoirs.

Les Indiens se souviennent encore de l'époque où leurs ancêtres signaient les traités et les proclamations.

N.I. — : Voulez-vous dire que les Indiens devraient repenser au rôle que joue la Reine?



Arnold Goodleaf

STARBLANKET — : Je ne sais pas si l'on devrait y repenser. Vous ne pouvez empêcher les gens de respecter la monarchie. Tout indique même qu'ils ont un très grand respect pour la monarchie. Non seulement les Indiens, mais aussi les autres Canadiens.

Actuellement la Reine constitue LE pouvoir. Elle a le pouvoir d'opposer son veto à n'importe quelle loi. Cela ne s'est jamais fait. À une ou deux reprises, cela a failli se produire. Nous espérons dans notre cas avoir une chance de réussite.

DAVE MONTURE, Adjoint spécial du président — : Il faut bien reconnaître naturellement, qu'en réalité nous avons pu exercer des pressions efficaces en Angleterre, en Finlande, en Suède et au Danemark. Nous avons rencontré les ambassades et établi des relations avec le Commonwealth et la Communauté économique européenne.

Les contacts avec des Lords très influents et des membres du Parlement ont été établis sur des bases politiques ultramodernes.

Le geste symbolique de la Reine a été évident, mais il ne fait aucun doute que la majeure partie de notre temps a été consacré à des efforts de pressions politiques de forme plus moderne.

Avez-vous vu Clark s'adressant à la

réunion des Premiers ministres du Commonwealth, à la T.V. l'autre soir?

N.I. — : Non, je regardais sur une autre chaîne, une émission d'un genre très intellectuel — "Monty Python and the Search for the Holy Grail."

DAVE MONTURE — : Il est intéressant de noter la façon cynique dont Clark a utilisé 12 (1) (b) pour faire une déclaration sur les droits de l'homme, concernant ce que l'ensemble du Canada va faire dans cette région, alors que sous son nez, des gens noirs meurent sous un gouvernement de minorité blanche.

STARBLANKET — : Vous êtes au courant que Clark, Epp et Jarvis ont depuis fait des concessions au cours de consultations avec des Indiens. Nous sommes partis le 28 pour Londres; le 29, Jarvis m'a écrit pour nous offrir de nous consulter une fois par le Comité permanent des Ministres au lieu de celui des Premiers ministres.

Il a vaguement parlé de réunions "à un très haut niveau". Nous ne sommes pas sûrs de ce que cela signifie. Il s'agit peut-être de réunions qui se tiendront au sommet du Mont Jasper ou du High Level en Alberta.

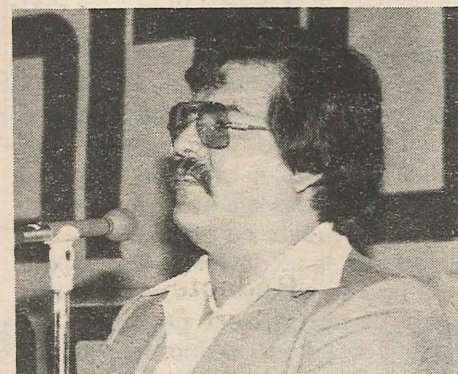
DAN GOODLEAF — : Dans le discours qu'il a prononcé à Vancouver, Jake Epp a été aussi vague, mais il a fait une insinuation sur ce qu'ils essayent de nous offrir en tant que voix constitutionnelle. Il a mentionné quelque chose au sujet d'un "forum élargi" qui accommodera des groupes spéciaux.

Cela peut très bien signifier que nous allons nous retrouver avec le Congrès du Travail du Canada ou l'Institut canadien des aveugles. Ce n'est pas le genre de voix que nous recherchons.

STARBLANKET — : En ce qui me concerne personnellement, le voyage a été une grande réussite, une borne frontière. Non parce que je l'ai effectué, mais parce qu'il a eu lieu au cours de mon terme.

N.I. — : Qu'est-ce que ce voyage a rapporté?

STARBLANKET — : Un nouveau réveil de l'organisation nationale et de ce qu'elle accomplit. Beaucoup de gens ont dit que la FIC est bien loin à Ottawa et qu'on ne sait pas réellement ce qu'elle fait. Lorsque les chefs sont arrivés ici, ils ont pu constater d'eux-mêmes que ce que nous faisons est valable.



Denis Nicholas

Il y a eu des résolutions d'appui d'un bout à l'autre du pays des chefs... de l'Ontario... du Manitoba... de l'Alberta...

N.I. — : Quel effet aura le voyage sur les relations de la FIC avec la conférence des Premiers ministres?

STARBLANKET — : Nous avons remué le gouvernement. Seulement

par le fait que nous sommes allés là-bas, sans tenir compte de ce que nous avons dit. Nous n'avons rien dit de plus là-bas que ce que nous avons déjà dit au Canada.

Par le fait même que nous avons mis le pied dans l'avion, le gouvernement a décidé de nous inclure, au moins, dans ce comité permanent, s'il ne nous accorde pas ce que nous demandons sur-le-champ.

Et si le peuple indien dit que "cela est insuffisant", au cours de notre assemblée générale de cet automne, alors nous tiendrons ferme pour la table constitutionnelle.

Pour y arriver, s'il le faut, nous amènerons 600 chefs, ici à Ottawa. Si cela est nécessaire, nous envahirons la conférence des Premiers ministres, cela impressionnera.

DAVE MONTURE — : On ne peut nier que le gouvernement canadien était très nerveux au sujet de ce voyage, alors même que Clark était accaparé par l'importante conférence économique du Japon.

L'ambassade du Canada envoyait des rapports toutes les heures et nous sommes au courant qu'ils suivent la situation de près. Les chefs auxquels j'ai parlé m'ont dit que c'était la première fois qu'ils prenaient conscience du contexte international. Ils ont pu constater que nous pouvons maintenant défendre nos intérêts devant le forum politique mondial.

Nous avons estimé que nous avions rejoint 250 millions de personnes. Quant aux contacts établis, ils sont enregistrés, l'archevêque de Canterbury, la Chambre des Lords, les membres individuels du Parlement... etc.

STARBLANKET — : Cela a permis aussi à certains parlementaires Britanniques de réaliser qu'ils n'étaient pas préparés à faire face aux dernières responsabilités qu'il leur reste. Ils craignaient beaucoup plus des incidents diplomatiques.

Nous leur avons apporté quelque chose à domicile, lorsque nous leur avons déclaré que s'ils voulaient se débarrasser des derniers vestiges du colonialisme au Canada, qu'ils disent au gouvernement Canadien qu'il n'est pas juste envers le peuple indien.

DAVE MONTURE — : Deux personnalités importantes sur lesquelles nous avons exercé des pressions, Lord Grey et Bruce George, viendront assister à notre assemblée générale cet automne.

STARBLANKET — : Après notre assemblée générale, nous enverrons peut-être un groupe de pression permanent en Angleterre.

DENIS NICHOLAUS — Vice président — : Nous avons même obtenu qu'un député questionne le premier ministre Margaret Thatcher. Voilà une démarche fructueuse.

DAVE MONTURE — : A notre assemblée générale nous aurons des gens du Groenland qui ont obtenu de se diriger eux-mêmes. Nous aurons des aborigènes venant d'Australie et des Indiens d'Amérique du Sud et d'Amérique Centrale.

Ils auront une réunion, juste avant notre assemblée générale et assisteront ainsi à la nôtre; nous tenons à souligner l'importance que nous attachons à ces relations internationales.

White Fingers

A crippling chain saw disease

Reprinted from Log House Number 6

50 to 60 chain saw operators a year are sent to Workers' Compensation in Canada because of their work-related disability, "White Fingers".

Few workers are alarmed by the seemingly trivial first symptoms: an intermittent tingling of the fingers and intermittent numbness. As the disorder progresses there is a blanching or whitening of a fingertip, then whitening of one or more complete fingers, usually during winter. Next there is extensive whitening of all fingers, both summer and winter. The condition is usually irreversible. Ulceration, gangrene, and finally amputation is the sequence if the worker does not avoid hand-arm vibration soon enough. The truly alarming fact is that White Fingers appears to be inevitable in all workers exposed to vibrations. It's only a question of time. Time plus the intensity of the vibrations. In other words, the body can absorb only so much pounding.

The fundamental cause of this chain saw (and other power tool) disease is still a mystery to the medical profession. As the body attempts to absorb and dissipate the energy created by the vibrating tools' external forces, breakdown occurs. They know with the use of a vibrating tool such as the chain saw, the tactile corpuscles in the hands are overstimulated. The vibrations cause excessive excitation and a hypersensitive reaction is provoked. The small, intricate blood vessels in the skin contract. The blood does not circulate. The fingers then become discolored, blue-white, and temporary loss of feeling results.

The incidence of White Fingers could be greatly reduced simply by a reduction of the chainsaw vibration levels.

Dr Tony Brammer of the National Research Council, Ottawa, in a study of the 6 leading North American chain saw manufacturers' models, found that even the saws classed as "anti-vibration" models produced the symptoms of Raynaud's Disease in the workers using them during the 3-year test period. So he believes that chain saws must be totally redesigned to operate at lower frequencies of vibration.

"Vibration levels approximately 7 times greater than those proposed for 4- to 8-hour exposure (in the National Research Council Report) are permitted by the Canadian Standards Association's safety standard for chain saws," says Dr Brammer. "We believe that such levels are far in excess of those desirable for year-round, day-long operation of chain saws and offer little protection to individuals exposed for several years, and who are susceptible to White Fingers."

British Columbia Workers' Compensation Board has, at the present time, no regulation on such levels. New standards coming into effect will allow vibration levels in accordance with the C.S.A. safety standards — i.e., 7 times

greater than those Dr Brammer believes, after study, to be tolerable.

It must be remembered that few cases are recognized in time to prevent the White Fingers condition and that, if it is allowed to progress, the condition becomes irreversible. "The disorder is not self-regulating," warns Brammer. "Few cases that voluntarily terminate their exposure to vibration subsequently experience any improvement in their condition." He estimates that only one in four persons improve.

It is possible that seasonal workers, on the job only part of the year, may be able to tolerate the high vibration levels. But Brammer cautions that "the significance of this potentially ameliorative factor is not known at the present time".

Max Salter, health and safety director for the International Woodworkers of America union, says, "We're not happy with the C.S.A.'s means of developing standards . . . they're set by, or at least influenced by, the manufacturers."

What Salter fears is that, rather than enforcing a reduction of the vibration levels, Workers' Compensation will simply make anti-vibration gloves mandatory. If that happens, it will build White Fingers right into the industry on a permanent basis where it can await, biding its time, to trap the novice, the careless, or the person who buys a real jitterbug of a saw unknowingly. Salter believes that while these padded gloves — developed in Japan — may reduce some of the effects of vibration, they should be used only as an interim measure. The use of padding is entirely inadequate as a permanent measure of protection.

There are safeguards against Raynaud's phenomenon and in this as in all other phases of his work the log builder particularly is the final guardian of his own survival. Perhaps the first, most obvious safeguard is to both recognize the first symptoms and to understand their warnings.

Some of the country's leading builders feel a growing concern that their profession may, in the long term, experience some of the worst casualties of chain saw disease unless immediate precautions are taken.

There is more than one chain saw disease. There's Cedar Sawdust Asthma which an IWA official says it took years to prove, just as with miners and their work-related silicosis. There's back ache and hearing loss. And they all creep up on the unsuspecting operator.

In 1862, Dr Maurice Raynaud wrote an M.D. thesis on "Local Asphyxia and Symmetrical Gangrene of the Extremities" in Paris. This is the first description of what came to be known as Raynaud's disease which, at that time, was most commonly experienced by women. This clinical condition of

"white finger" or "dead hand" affected about 5 to 8% of the community, and of those 90% are women. This has passed into the terminology of clinical medicine as Primary Raynaud's Disease and Dr Raynaud noted that there was an emotional or psychosomatic factor present in this white finger syndrome.

Primary Raynaud's disease must be distinguished from "Raynaud's phenomenon" as a SECONDARY cause of white finger. The secondary cause, in some cases, is due to vibration.

Thus Raynaud's phenomenon is a product of the age of technology. By 1900, these new conditions were giving rise to Raynaud's disease. The pneumatic tool miners, workers in iron foundries, riveters using pneumatic tools, electrically-driven high speed rotating tools, hard rock miners and, by the 1960s, the chain saw operators. All knew White Fingers.

being used in forestry throughout the world. Grounds, studying 22 fallers in Tasmania, found that 20 of the men or 91% showed signs of white finger. Reports from other countries such as Japan, Sweden, Australia, and New Zealand, described essentially the same condition: after 2 to 4 years' saw operation, a proportion of the sawyers began to develop a condition in which, at first, tingling and numbness were noted, followed by blanching, usually of one fingertip. After 8 to 10 years' constant use of chain saws (usually 5 to 6 hours a day, 5 days a week), all fingers on both hands were involved.

By 1968-69 when chain saw operators had accumulated 12 to 14 years of continuous chain saw usage, complaints of Vibratory White Finger (VWF) were received from all over Britain. They saw the vibration of the 2-stroke internal combustion engine (reciprocating forces of the single-



The first chain saws, in the 1950s were heavy, 2-man machines used only for felling trees. The effective working time, and therefore the vibration exposure time, was only about 1 hour a day in Swedish forests.

By 1960 chain saws were technically improved so much that the saw-hours doubled in Sweden. Improvements continued and with the modern, light, compact chain saw the axe disappeared from the woods and the vibration-exposure time increased to between 5 and 6 hours a day, as the individual Swedish cutter's productivity became roughly 10 times greater than it had been 20 years earlier.

From 1964 onwards, there showed up an association between Raynaud's phenomenon and the chain saws then

cylinder 2-stroke) transmitted through the handles to the hands, was causing White Finger with prevalence rates in certain forests where sawyers worked 7 hours a day, 5 days a week, of 90% and over. The clinical state of the hands were deteriorating to such an extent that a new issue of antivibration saws was made by the U.K. Forestry Commission in 1970 and the saw manufacturers were required to meet vibration criteria thought to be safe with exposure times of 6 to 7 hours a day, 5 days a week.

The situation is so serious that the First International Conference on Hand-Arm Vibration was held at the University of Dundee in 1972. The

(continued on page 5)

Décoloration des doigts due au Maniement de la scie mécanique

Tiré de Log House n° 6

Au Canada, on envoie chaque année aux bureaux des accidents du travail de 50 à 60 opérateurs de scie mécanique souffrant d'une incapacité liée à leur travail, caractérisée par la décoloration des doigts.

Peu d'ouvriers s'inquiètent des premiers symptômes, apparemment anodins, soit un picotement et un engourdissement intermittents des doigts. A mesure que la maladie progresse, le bout des doigts, puis un doigt entier ou davantage, blanchissent, habituellement en hiver. Ensuite, tous les doigts blanchissent, été comme hiver. Cet état est habituellement irréversible. L'ulcération, la gangrène, et finalement l'amputation, suivront si l'ouvrier n'évite pas assez tôt d'exposer ses mains et ses bras aux vibrations. Le fait le plus alarmant est que cette maladie semble inévitable chez tous les ouvriers exposés aux vibrations. Il ne s'agit que d'une question de temps, allée à l'intensité des vibrations. En d'autres mots, le corps ne peut en absorber qu'une certaine quantité.

La cause fondamentale de cette maladie, liée au maniement de la scie mécanique ou de tout autre outil mécanique, reste obscure pour le monde médical. A force d'essayer d'absorber et de dissiper l'énergie créée par les forces externes des outils vibratoires, le corps s'épuise. Ce que l'on sait, c'est que les corpuscules tactiles des mains sont hyperstimulés par les vibrations causées par des instruments tels que la scie mécanique. Les vibrations provoquent une surexcitation et une réaction d'hypersensibilité. Les petits vaisseaux sanguins enchevêtrés de la peau se contractent, empêchant ainsi la circulation du sang. Par la suite, les doigts se décolorent, prennent une couleur d'un blanc bleuâtre, et il en résulte une perte temporaire de sensibilité.

Si seulement les niveaux de vibration de la scie mécanique étaient abaissés, l'incidence de cette maladie serait grandement réduite.

Dans une étude sur les six principaux modèles nord-américains de scie mécanique, le docteur Tony Brammer, du Conseil national de recherches, à Ottawa, a découvert que même les scies classées comme des modèles "antivibration" provoquaient des symptômes de la maladie de Raynaud chez les ouvriers qui les utilisent au cours d'une période d'essai de trois ans. Il estime donc que les scies mécaniques devraient être totalement reconçues pour fonctionner à des fréquences plus basses de vibration.

Selon le docteur Brammer, les normes de l'Association canadienne de normalisation permettent, pour les scies mécaniques, des niveaux de vibration environ sept fois supérieurs à ceux proposés dans le rapport du Conseil national de recherches, pour une exposition de 4 à 8 heures par jour. Toujours selon le docteur Brammer, de tels niveaux dépassent de beaucoup les degrés souhaitables pour le maniement quotidien, à longueur d'année, des scies mécaniques, et offrent peu

de protection aux ouvriers exposés aux vibrations pendant plusieurs années et qui sont prédisposés au syndrome de Raynaud.

A l'heure actuelle, il n'existe aucun règlement du Bureau des accidents du travail de la Colombie-Britannique, relativement à de tels niveaux. Les nouvelles normes entrant en vigueur permettront des niveaux de vibration conformes aux normes de sécurité de l'Association canadienne de normalisation, c'est-à-dire sept fois supérieurs au niveau jugé tolérable par le docteur Brammer, à la suite de ses recherches.

Il faut se rappeler que peu de cas sont reconnus assez tôt pour empêcher les doigts de blanchir, et que, si on laisse progresser ce déséquilibre, l'état devient irréversible. Selon le docteur Brammer, cette maladie ne se régularise pas d'elle-même. En effet, peu d'ouvriers ayant volontairement cessé de s'exposer aux vibrations ont constaté des améliorations par la suite. Le docteur Brammer estime que l'état d'une personne sur quatre seulement s'améliore.

Il est possible que les ouvriers saisonniers, qui ne travaillent qu'une partie de l'année, puissent tolérer des niveaux de vibration élevés. Mais le docteur Brammer nous avise que l'on ne connaît pas encore la signification de ce facteur éventuel d'amélioration.

Selon M. Mac Salter, directeur de la santé et de la sécurité du Syndicat international des travailleurs du bois d'Amérique, les ouvriers ne sont pas satisfaits de la façon dont l'Association canadienne de normalisation établit ses normes. Selon eux, celles-ci sont établies ou, du moins, influencées par les manufacturiers. Ce que craint M. Salter, c'est que, plutôt que d'exiger une réduction des niveaux de vibration, les bureaux des accidents du travail ne rendent simplement obligatoire le port de gants antivibration. Si cela se produit, la maladie s'installera en permanence dans l'industrie, attendant de surprendre le novice, l'ouvrier négligent ou la personne achetant sans le savoir un véritable "vibromasseur". M. Salter estime que, bien que les gants rembourrés, mis au point au Japon, puissent réduire certains effets des vibrations, ils ne devraient être utilisés qu'à titre de mesure provisoire. L'utilisation de rembourrage ne peut aucunement constituer une mesure adéquate et permanente de protection.

Il existe des mesures préventives contre le syndrome de Raynaud, et, en cela, le constructeur de maisons de rondins est l'ultime gardien de sa propre sécurité. La première mesure consiste évidemment à reconnaître les premiers symptômes et à comprendre leur signification.

Certains des principaux constructeurs du pays craignent de plus en plus

que leur métier, à long terme, ne provoque certains des pires cas de décoloration des doigts si l'on ne prend pas immédiatement des précautions.

Plus d'une maladie est liée à la scie mécanique: l'asthme due au bran de scie, ce qui a été prouvé après de nombreuses années, selon une autorité du Syndicat International des travailleurs du bois d'Amérique, tout comme la silicose, liée au travail dans les mines, les douleurs dorsales et la perte de l'ouïe. Toutes ces maladies menacent l'opérateur, qui ne se doute de rien.

En 1862, le docteur Maurice Raynaud rédigea à Paris une thèse de maîtrise, intitulée "De l'asphyxie locale et de la gangrène symétrique des extrémités". Il s'agit de la première description de ce qu'on allait connaître sous le nom de "maladie de Raynaud" qui, à

maladie de Raynaud. Les mineurs utilisant des outils pneumatiques, les ouvriers des fonderies de fer, les riveurs utilisant des outils pneumatiques ou des outils rotatifs électriques à haute vitesse, les mineurs de roches dures, et, dans les années soixante, les opérateurs de scies mécaniques, souffrirent du syndrome de la décoloration des doigts.

Dans les années 1950, les premières scies mécaniques étaient lourdes, devaient être manipulées par deux hommes, et n'étaient utilisées que pour abattre les arbres. Le temps de travail, donc le temps d'exposition aux vibrations, était d'environ 1 heure par jour, dans les forêts de la Suède.

En 1960, les scies mécaniques furent améliorées, de telle sorte que le temps de travail doubla en Suède. Les amélio-



l'époque, était plus courante chez les femmes. Cet état clinique des doigts décolorés ou de la "main morte" touchait de 5 à 8 p. 100 de la collectivité, dont 90 p. 100 étaient des femmes. Ce déséquilibre est passé dans la terminologie médicale sous le nom de "maladie primaire de Raynaud", et le docteur Raynaud nota qu'il y avait un facteur émotionnel ou psychosomatique dans ce syndrome des doigts décolorés.

Il faut distinguer la maladie primaire de Raynaud du syndrome de Raynaud comme cause SECONDAIRE de la décoloration des doigts. Dans certains cas, le facteur secondaire est dû aux vibrations.

Le syndrome de Raynaud est donc un produit de l'ère de la technologie. En 1900, les nouvelles conditions provoquèrent une augmentation de la

rations se poursuivirent et, avec l'apparition de la scie mécanique moderne, légère et compacte, la hache disparut des bois et le temps d'exposition aux vibrations s'accrut jusqu'à 5 à 6 heures par jour, la production individuelle des abatteurs suédois devenant environ dix fois supérieure à ce qu'elle avait été 20 ans auparavant.

À partir de 1964, on a commencé à associer le syndrome de Raynaud à l'utilisation de la scie mécanique dans l'industrie forestière à travers le monde. Grounds, étudiant 22 abatteurs dans l'île de Tasmanie, découvrit chez 20 d'entre eux, soit 91 p. 100 des symptômes du syndrome de Raynaud. Des rapports d'autres pays, notamment du Japon, de la Suède, de l'Aus-

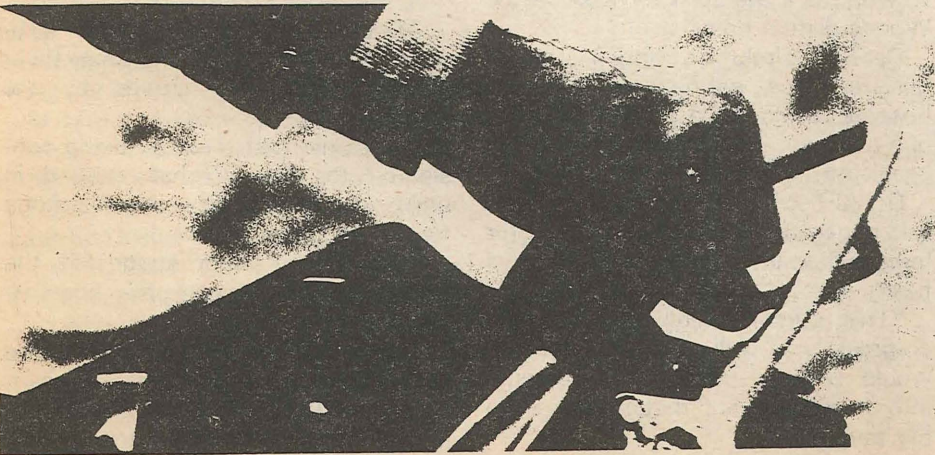
(suite à la page 5)

White Fingers

(continued from page 6)

second took place in Cincinnati in 1975.

At these conferences, the medical profession struggled to reach a consensus on what happens within the body under various vibration levels, during temperature change, under stress, and over periods of time. The engineers showed a dismaying number of ways to measure Hz, Newtons,



front handle vibrations and rear handle vibrations, rotary chain saws and reciprocal chain saws. Finally, the chain saw manufacturers stated their appeal: "How can we build to meet the medical requirements unless we know what they are?"

Because exposure to vibration is only one of the conditions giving rise to White Fingers. It may be arising from such predisposition as cuts or fractures, from frostbite, from occlusive vascular disease such as arteriosclerosis, from neurogenic causes such as poliomyelitis, from other causes of reduced blood flow, and, indeed, from cigarette smoking. One cigarette can cause marked slowing of the pulse and noticeable cooling of the hands.

Some of the medical findings are of value to the chain saw operator in looking after his/her own health, however.

Vibration + noise and, according to some, + high frequencies, appear to be the cause of occupational white finger.

The number and severity of blanching attacks will increase during emotional stress, as well as during exposure to cold.

Be forewarned that, if the interval between the first use of power tool and the first symptom of white finger is short, then the more severe will be the resulting damage if exposure continues. In other words, that person has a high susceptibility.

As vibration exposure time increases, the number of Vibration White Finger attacks also tend to increase, occurring at first

- mainly in winter
- especially during early morning
- either at home or on the way to work
- when exposed to the elements
- or during a morning rest period.

It is ironic that forest industries workers are the most prone to early morning attacks while active outside their work, that is, at hobbies. Thus, in Stage 2 of VWF attacks there is a curtailment of leisure activities. In Stage 3, a definite cessation of hobbies and an interference in work, especially in outdoor jobs in winter. This is marked by an

inability to pick up coins, do up buttons, and so on.

An assessment of the damage includes bone changes, arterial occlusion, scarring of fingertips, and permanent cyanosis of the hands. Nerves, bones, joints, and muscles are affected. Thus, the complex of VWF and associated disabilities became known also as the "Vibration Syndrome"

A random survey conducted by this

magazine reveals a startlingly high incidence of symptoms among log builders. A very active builder-teacher in Ontario is able to work only an hour or two each day with a chain saw. He experiences numbness in his hands and forearms after an hour or two driving his car. He's had only about 5 years' exposure.

There are precautions against VWF. Some log builders have purchased chain saws with heated handles. They have also padded the handles, with radiator hose or foam which gives two advantages: it not only reduces vibration but gives a larger, softer grip. A large hand, it seems, is less susceptible to circulatory constriction than a small, fine hand. But if a large hand is gripping a small handle, some log builders contend they're forced to exert more and more tension as the hours go by, and the padding helps them.

Tension is a contributory factor in VWF and noise contributes to tension. Therefore the choice of a chain saw is going to make a great difference in how the hands feel at the end of the work day.

There are safeguards, however, which can help protect the log builder who can modify his style. He has already obtained the quietest and smoothest saw on the market, most likely. Tuning is very important, too, say the manufacturers. If the bar and chain become worn, these will surely cause as much unnecessary vibration as will a saw that needs tuning.

It helps if you don't smoke, if you have large hands, and if you naturally have good circulation. Professor Bengt Kylin of Sweden suggests these additional precautions against occupational White Fingers:

- Keep your hands warm at all times, to ensure the proper circulation of blood in the fingers.
- Wear warm, padded gloves.
- Take a rest now and then from sawing. Beat your arms against your sides in hefty hugs. Swing your arms around in the air so you can feel the blood rushing out to the fingertips.

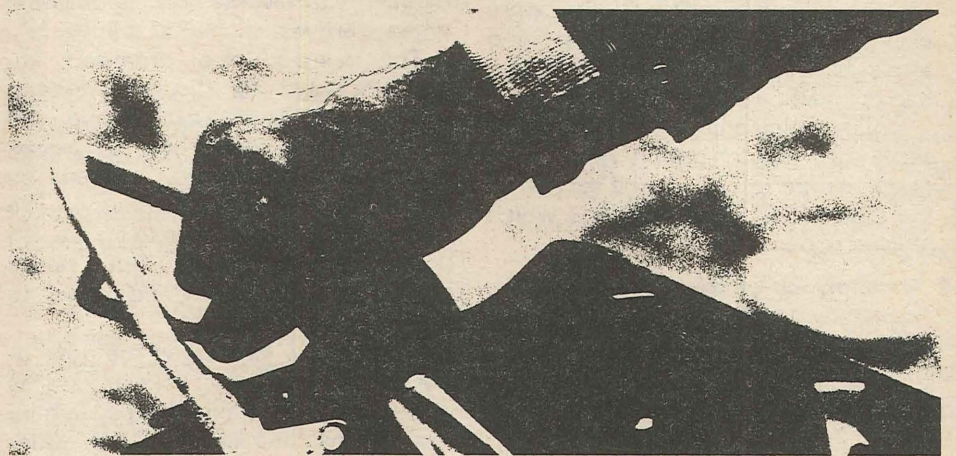
For the independent log builder, it appears from the growing mountain of

evidence that the only safe way to avoid vibration is to avoid chain saws. Consider his added stresses: unlike fallers or buckers, the log builder is working to a fine degree of accuracy when operating his vibrating chain saw. Usually he is standing on a log, often high off the ground. He is cutting on exactly drawn pencil line, not just for the notches but twice down the full length of the log. He cuts to a given depth and at varying angles. The log builder expects a great deal more from a chain saw than does any other chain saw operator . . . and he may be paying more for it.

Consider, too, his added vulnerability: unlike the fallers, the buckers, and others, he has no union and no strong professional Association to correlate and present the statistics of his work-induced disability. He may go to the beloved family doctor he's known since childhood and, if his hands appear normal in the doctor's office, there's no real evidence. And the sad fact is that none of the normal social guardians such as Workers' Compensation can accept single, "new" complaints very easily. Usually the operator's condition must be known and recorded in a medical history BEFORE chain saw use, in order to prove that the disability is work-related. If it took the labour unions years of effort to prove that miners were dying of mine-related silicosis, think of the odds against individual builders receiving compensation if they are unable to continue in their present employment. Having this recognized would not only offer some social security to the builder, but would also make the hazard much more widely understood and preventable, which is even more to the point.

Unlike the loggers, the pneumatic drill operators, the shoemakers, the metal workers, the bus drivers, truck drivers, and others who fall victim to White Fingers, the log builder does have a real alternative. The ace up his sleeve is the axe.

The builder whose suggestion prompted the publication of this article



had completed 9 log homes when the early symptoms of Raynaud's disease struck him. "I really feel," he said, "that other builders should have more warning. They should know the risks." His own escape was swift, simple, and surprisingly happy. He now builds "axe only" log homes.

"I feel my decision to abandon the chain saw in favour of hand tools was a very healthy one," he says. "Apart from it being more pleasant work, the finished building gives much more satisfaction when done by hand." He is now completing his second axe-only

log house and enjoying it so much that he plans the next one with full dovetail corners "and lots of hewing".

Many builders, including Allan Mackie, would dispute the Swedish claim that the chain saw has increased productivity 10 times greater than with the axe — at least, in the realm of housebuilding. They claim that well-sharpened axes and crosscut saws can keep pace with a chain saw, in practical terms. Further, the axe has no noise to threaten loss of hearing to the operator. The varying movements of axemanship alleviate a great deal of back strain. The clutch-and-release motions of the hands appears to promote healthy circulation of blood to the fingertips to prevent White Fingers. There is no fine dust to cause Sawdust Asthma. There are no exhaust fumes, no fuel to buy for it. And, as one builder boasted, "You can always get an axe to start up on a cold morning!"

Chain saws have, without a doubt, been a boon to farmer, logger, and builder. But perhaps like so many other modern conveniences, this one has been abused. As a cartoon in a Swedish newspaper said, showing a chain saw as a horned monster at the point of devouring an overworked worker: "A good friend of the loggers, but sometimes the chain saw acts like the devil and tries to kill a man with vibration, noise, and all the remaining hazards."

It comes as a shock to many of us in the log building industry to realize that even our natural and handcrafted way of creating a home is capable of threatening people with its own set of industrial hazards and pollutants.

Unlike the giant technological corporations, however, the log building industry is made up of a great many independent workers who are flexible and responsive.

Most of the people who earn a living at building with natural logs are, at heart, natural members of the Conservator Society. White Fingers, Raynaud's phenomenon, Vibratory White Finger, are all the different names for a single warning: that certain corrections are indicated, if the conservator principles are to be maintained.

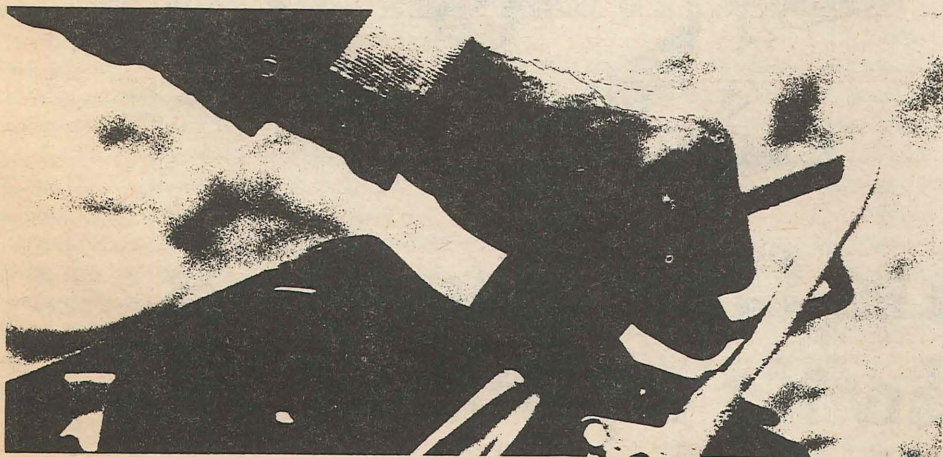
Why not return to the axe and crosscut, to the peace and leisurely skills of the axeman? And, in the meantime, why not set in motion some professional mechanism whereby technological hazards of this occupation are recorded for the industry? Why not pick up our options, because we do have two very good choices here.

It is to be hoped that, whatever route he takes, the log builder will heed the posted warnings and protect both himself and his trade. For it's no gain to win beautiful homes if the builders are casualties.

Décoloration des doigts

(suite de la page 4)

tralie et de la Nouvelle-Zélande, décrivait essentiellement la même situation: après une période de deux à quatre ans de maniement de la scie mécanique, une proportion des scieurs commençaient à souffrir d'un déséquilibre, au début duquel on constatait des picotements et des engourdissements, suivis de la décoloration



d'habituellement un bout de doigt. Après 8 à 10 ans d'utilisation constante de la scie mécanique, habituellement de 5 à 6 heures par jour, 5 jours par semaine, tous les doigts des deux mains étaient atteints. En 1968-1969, alors que les opérateurs de scie mécanique avaient accumulé de 12 à 14 ans d'utilisation continue de la scie mécanique, des ouvriers de tous les coins de Grande-Bretagne ont déclaré souffrir du syndrome de Raynaud. Les vibrations du moteur à combustion interne à deux temps (forces alternatives du simple cylindre à deux temps) étaient transmises aux mains par les poignées, causant des taux de 90 p. 100 et plus de prévalence du syndrome de Raynaud dans certaines forêts où les scieurs travaillaient 7 heures par jour, 5 jours par semaine. L'état des mains se détériorait à un tel point qu'un nouveau modèle de scie antivibration fut conçu en 1970 par la commission forestière du Royaume-Uni et que les fabricants de scies mécaniques furent forcés de satisfaire aux critères de vibration estimés sûrs pour des temps d'exposition de 6 à 7 heures par jour, 5 jours par semaine.

La situation était devenue si grave qu'une première conférence internationale sur les vibrations imposées à la main et au bras (*First International Conference on Hand Arm Vibration*) s'est tenue à l'Université de Dundee en 1972. La deuxième a eu lieu à Cincinnati, en 1975.

Au cours de ces conférences le corps médical s'est efforcé d'en arriver à un consensus sur ce qui se passe dans le corps lorsque celui-ci est exposé à divers niveaux de vibration, à des changements de température, au stress, durant de longues périodes de temps. Les ingénieurs y ont montré un nombre effarant de moyens de mesurer les hertz, les Newtons, les vibrations avant et arrière des poignées, les scies mécaniques rotatives et alternatives. Finalement, les fabricants de scies mécaniques ont exposé leur argument, demandant comment ils pouvaient satisfaire aux exigences médicales sans les connaître.

Car l'exposition aux vibrations n'est qu'une des causes du syndrome de Raynaud. Celui-ci peut provenir de prédispositions telles que des coupures ou

des fractures, des gelures, de maladies vasculaires occlusives comme l'artériosclérose, de causes neurogènes telles que la poliomyélite, d'autres causes de réduction du flux sanguin, et, bien sûr, de la cigarette. Une cigarette peut provoquer un ralentissement marqué du pouls et un refroidissement perceptible des mains.

Cependant, certaines des découvertes médicales sont précieuses à l'opérateur de scie mécanique soucieux de sa santé. Les vibrations et le

bruit, alliés selon certains, aux hautes fréquences, semblent être la cause de la décoloration des doigts, liée au travail. Le nombre et la gravité des attaques de décoloration s'accroissent au cours d'un stress émotionnel ou d'une exposition au froid. Il faut savoir que, si l'intervalle entre le début de l'utilisation d'outils mécaniques et les premiers symptômes de décoloration des doigts est court, les dommages qui en résulteront, si l'exposition continue, seront d'autant plus graves. Cela signifie, en d'autres mots, que cette personne est très prédisposée au syndrome de Raynaud.

À mesure que le temps d'exposition aux vibrations se prolonge, le nombre d'attaques de décoloration des doigts tend aussi à s'accroître. Celles-ci surviennent d'abord

- principalement en hiver
- particulièrement au début de la journée
- soit à la maison ou sur le chemin du travail
- lorsque le sujet est exposé aux intempéries
- au cours d'une période matinale de repos.

Il est curieux de constater que les ouvriers de l'industrie forestière sont les plus sujets aux attaques matinales pendant leurs loisirs, et non au travail. Ainsi, à la deuxième étape des attaques de décoloration des doigts, il y a réduction des activités de loisir. A la troisième étape, les loisirs cessent tout à fait et le malaise nuit au travail, particulièrement pour les emplois de plein air en hiver. Ce stade se caractérise par une incapacité de ramasser des pièces de monnaie, de coudre des boutons, etc.

Les dommages comprennent l'altération des os, des occlusions artérielles, des escarres au bout des doigts et la cyanose des mains. Les nerfs, les os, les articulations et les muscles sont atteints. Ainsi, le complexe de la décoloration des doigts et les incapacités connexes se sont aussi fait connaître sous le nom de "syndrome des vibrations".

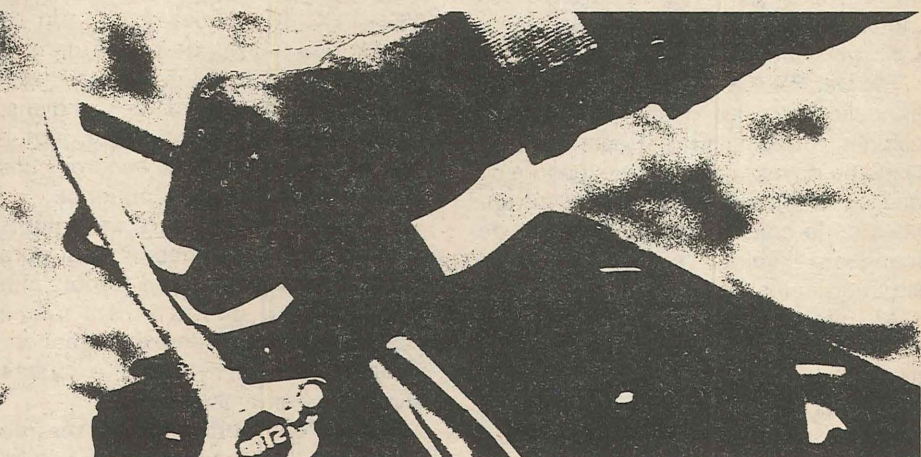
Une enquête menée au hasard par notre magazine révèle une incidence étonnamment haute de symptômes chez les constructeurs de maisons de rondins. Entre autres, un professeur

ontarien très actif de construction ne peut travailler avec une scie mécanique qu'une heure ou deux par jour. Après avoir conduit sa voiture pendant une heure ou deux, ses mains et ses avant-bras s'engourdissent. Il n'a cependant été exposé aux vibrations qu'environ 5 ans.

Il existe des précautions à prendre pour prévenir la décoloration des doigts due aux vibrations. Certains constructeurs de maisons de rondins ont acheté des scies mécaniques munies de poignées chauffantes. Ils ont aussi rembourré les poignées à l'aide de caoutchouc mousse ou d'un boyau de radiateur, ce qui comporte un double avantage; les vibrations en sont réduites et cela permet une prise plus large et moins dure. Il semble qu'une grande main soit moins sujette à la constriction circulatoire qu'une petite main fine. Cependant, certains constructeurs de maisons de rondins ayant de grosses mains, mais dont les poignées de scie sont petites, se plaignent d'être obligés d'exercer de plus en plus de pression au fil des heures; en cela, le rembourrage les aide.

La tension constitue un facteur de décoloration des doigts due aux vibrations, et le bruit vient augmenter la tension. Le choix d'une scie mécanique contribue donc grandement à l'état des mains à la fin d'une journée de travail.

Cependant, il existe des mesures préventives aidant à protéger le constructeur de maisons de rondins qui peut modifier sa méthode. Il s'est vraisemblablement déjà muni de la scie la moins bruyante et la plus douce sur le marché. Selon les fabricants, la mise au point est aussi très importante. Si la barre et les dents articulées sont usées, elles causeront sûrement des vibrations inutiles, comme le fera une scie nécessitant une mise au point. Il est souhaitable de ne pas fumer, d'avoir de grosses mains et une circulation naturellement bonne. Le professeur Bengt Kylin, de Suède, propose les précautions additionnelles suivantes pour prévenir la décoloration des doigts due aux vibrations:



- se garder les mains chaudes en tout temps, pour assurer une bonne circulation du sang dans les doigts;
- porter des gants chauds rembourrés;
- arrêter de scier de temps à autre;
- secouer les bras contre ses côtés, dans de vigoureuses étreintes;
- faire tourner les bras en un mouvement de moulin à vent, de façon à sentir le sang circuler jusque dans le bout des doigts

Pour le constructeur indépendant de maisons de rondins, la seule façon sûre d'éviter les vibrations est, de toute

évidence, de ne pas utiliser de scies mécaniques. A l'opposé des abatteurs et des tronçonneurs, le constructeur de maisons de rondins doit travailler avec précision lorsqu'il manie sa scie mécanique. Il se tient habituellement debout sur un rondin, souvent très surélevé par rapport au sol. Il doit scier une ligne exacte tracée au crayon, de deux fois la longueur totale du rondin, et non de simples entailles. Il doit scier jusqu'à une profondeur donnée, à divers angles. Voilà donc des tensions additionnelles. Le constructeur de maisons de rondins attend donc davantage d'une scie mécanique que tout autre opérateur de scie mécanique... et il peut aussi le payer plus chèrement.

Le constructeur de maisons de rondins est aussi plus vulnérable que d'autres opérateurs de scies mécaniques; à l'opposé des abatteurs, des tronçonneurs et des autres, il n'appartient à aucun syndicat et à aucune association professionnelle forte pouvant faire la corrélation et présenter des statistiques sur son incapacité liée au travail. Il peut aller voir son médecin de famille et, si ses mains semblent normales dans le bureau du médecin, il n'a aucune preuve réelle; de plus, aucun des protecteurs sociaux habituels, tels que les bureaux des accidents du travail, ne peut accepter très facilement de "nouvelles" plaintes individuelles. Il faut habituellement connaître et enregistrer dans un dossier médical l'état de l'opérateur AVANT qu'il ne commence à utiliser la scie mécanique, pour prouver que son incapacité est liée à son travail. S'il a fallu à un syndicat des années d'efforts pour prouver que les mineurs mouraient de silicose liée au travail dans les mines, pensons à toutes les chances qu'ont les constructeurs individuels, ne recevant des indemnités que s'ils sont incapables de poursuivre leur emploi actuel. Si cela était reconnu, le constructeur ne bénéficierait pas seulement d'une sécurité sociale, mais, qui plus est, les risques de son métier pourraient davantage être compris et prévenus.

À l'opposé des bûcherons, des opé-

rateurs de perceuses pneumatiques, des cordonniers, des ouvriers métallurgiques, des chauffeurs d'autobus, des chauffeurs de camion, et des autres travailleurs victimes de la décoloration professionnelle des doigts, les constructeurs de maisons de rondins n'ont pas de choix réel. Ils doivent se servir de la hache.

Le constructeur qui nous a suggéré la publication du présent article avait terminé neuf maisons de rondins lorsque sont apparus les premiers symptômes de la maladie de Raynaud. "Je

(suite à la page 10)

Four charged in fishing violation

Appeal dismissed

OTTAWA (CP) — A Federal Court judge has dismissed appeals by four Ontario Indians who said they were convicted of violating fishing regulations that government has no right to impose on them.

Mr. Justice Louis Marceau said in a judgment that the treaty between the Ojibway Indian nation and the British Government in 1850 did not impose on the Canadian government a responsibility to ensure the natives could fish when and as they wished.

The Four Indians, Lawrence Paulis of the Shawanaga Reserve, Clarence Boyer of the Mississauga No. 8 Reserve and Eli and Godfrey McGregor of the Whitefish Indian Reserve, were convicted in an Ontario court of violating provincial fishing regulations made under the federal Fisheries Act.

Last week, the Supreme Court of Canada dismissed an appeal by eight British Columbia Indians who were convicted of fishing salmon in closed rivers. The Indians had said the federal government had no right to impose such restrictions under the terms of the treaty by which B.C. joined Confederation in 1871.

The four Ontario natives had launched individual actions for damages

against the government but the Federal Court, which hears suits against the government, decided to consider them together.

Marceau said he was bound to decide the case on the basis of whether there "is a legal and enforceable obligation on the part of the Defendant (the government) to make good the claim for damages"

"As a judge of the court, I am not called upon to pass judgment on the legitimacy of the Indian people's grievances as these have been lately so often formulated. I must leave to others the task to deal properly and fairly with the so-called Indian cause in all its political and social aspects."

The Indians said that under the terms of the 1850 treaty, Parliament was bound to exempt the Ojibway from the provisions of the Fisheries Act passed in 1868. Failure to exempt the Ojibway was a breach of contract.

However, Mr. Justice Marceau ruled, the treaty did not provide the Indians such immunity.

He also said the Ojibway could not sue for damages because no property had been taken away by fisheries officers.

Refusal to alter regulations Leads to confrontation

TORONTO (CP) — The provincial government is causing a confrontation by refusing to alter fishing regulations to respect Indian treaty rights, the president of the Union of Ontario Indians says.

Del Riley told an annual meeting between the chiefs and the Ontario cabinet that fishing regulations should be amended until treaty rights are entrenched in the Canadian constitution to eliminate what he termed a dangerous situation.

Riley said in an interview that federal and provincial fishing laws which were changed to protect commercial and tourist fishing eliminated rights Indians had enjoyed under their treaties.

Until the Indians and governments settle their differences "It would be a good gesture to change the section of the Ontario fishing regulations which Indians oppose."

PRESENT PROBLEMS

Many Ontario chiefs presented their problems during Wednesday's three-hour meeting with Premier William Davis and his cabinet. Complaints ranged from the high cost of food and poor telephone service in remote northern settlements to pollution problems and native rights.

Chief Andy White of the Whitefish reserve asked for a meeting with Resources Minister James Auld to discuss fishing quotas on the Lake of the Woods, which he said discriminate against Indians. Since Indians must earn a living by fishing, he argued that they be given higher quotas.

Auld invited band representatives to a meeting in Kenora next week to discuss quotas and offered to meet again with them if they are still unhappy.

Chief Peter Johnson of the Serpent River reserve said his band will provide cabinet with a detailed submission about an Environmental Assessment Board report regarding expansion of uranium mines at Elliot Lake. He said his band asked that mine expansion be halted until radium pollution in the Serpent River running through the reserve is eliminated.

PROMISES ACTION

Davis promised to hold a cabinet meeting to discuss the submission when it arrives.

The premier also promised immediate action for Chief Art Petatagoose of Whitefish Lake reserve who asked for provincial help to assess environmental damage caused by industries in nearby Sudbury. The chief said his band wants to start a fish regeneration program but needs government manpower and money to set it up.

Petatagoose also urged the government to set up a buffer zone around his reserve because planned expansion by the regional municipality of Sudbury will bring more industry to the area.

Many chiefs asked the cabinet to help them replace welfare with employment for Indian people. Several criticized the government's lack of long-time employment opportunities.

Grand Chief Dennis Cromarty of Grand Council Treaty No. 9 said unemployment and a lack of recreation on isolated reserves fuels alcoholism.

And Chief Silas Wesley from Katchewan on James Bay asked for an increase in welfare payment subsidies to counter the high cost of goods in the North.

Lake of the Woods hospital Hires medicine man

KENORA, Ont. (CP) — A medicine man who will treat Indians for emotional and drinking problems will be hired to work as a therapist for Lake of the Woods district hospital.

Dennis Timbrell, Ontario health minister, has announced that the hospital would get a \$26,000 grant to hire the man. Indians needing help will be visited in their homes by the worker.

Dr. Al Torrie, a hospital spokesman, said a medicine man could do more for Indians than the white society's mental health system.

"This person would work in the community as well as the hospital. He would prevent people from coming into the hospital and that could mean a big saving."

Torrie said that it costs \$150 to keep a patient in hospital for one day.

"He (the medicine man) wouldn't have to keep very many people out of

the hospital for very long before he paid for his month's salary."

CONCENTRATION HIGH

About 5,000 Indians, mainly Ojibway, live in the Kenora and Rainy River districts which are served by the hospital.

Torrie said that the man being considered for the job has worked in northwestern Ontario and in Manitoba for several years.

Indians in Kenora suggested the medicine man idea to the hospital, Torrie said.

The counselling program for Indians suffering from depression, psychosis, emotional troubles and alcohol problems is being developed by the hospital as well as the Ontario division of the Canadian Mental Health Association and the Lake of the Woods Pow Wow Club.

Late News Bulletin

George Councillor, the Ojibway medicine man hired in the above story has since died in a tragic drowning accident.

The Editor

Representation guaranteed At constitutional talks

OTTAWA (CP) — Native leaders, who sought help from British MPs in their battle for a place at the Canadian constitutional table, will be more than observers at future talks, says William Jarvis, minister of federal-provincial affairs.

Jarvis said in a statement that representatives of the Indian, Inuit, Metis and non-status Indians will be represented at a meeting of federal-provincial ministers, expected later this year.

"One may regard it as more than likely that a meeting with federal and provincial ministers will be followed at an appropriate stage by a meeting with the first ministers," Jarvis said in an accompanying letter to native leaders.

There are about 300,000 treaty Indians protected by federal legislation. About 17,500 Inuit, 500,000 Metis and 500,000 non-status Indians are not protected.

Jarvis told the leaders that agreement between the parties concerned would not be easy but he stressed the government's concern for their position.

"We . . . appreciate the fundamental and historical interest of your people in the basic law of the land, the constitution."

REJECTED THEORY

Native leaders have rejected the

two-founding nations theory and want their rights guaranteed in any revamped constitution. They have been fighting for direct and on-going participation at constitutional talks but have never had more than observer status.

A delegation of 300 Indian chiefs travelled to England earlier this month to ask British MPs and the Queen to stop any attempts to bring the constitution, the British North America Act, to Canada. The Act is a law of the British Parliament.

The meeting with the Queen was blocked by the Canadian cabinet, who felt the chiefs should have taken their case to Gov.-Gen. Ed Schreyer, the Queen's representative in Canada.

Jarvis said he wants to correct the impression that Canada's 1.5 million native people were relegated to standing in the wings at constitutional talks.

"Our commitment is to have the native people, through their spokesmen, discuss the constitution in person with federal and provincial government leaders," he said.

"There has never been any doubt in our minds." Consideration of native peoples and the constitution is of a special character, he added.

"For one thing, it is the one subject on the constitutional agenda in which a non-governmental group is being invited to participate directly."

LA LOI SUR LES PÊCHERIES

Quatre Indiens Trouvés coupables

OTTAWA (PC) — Un juge de la Cour fédérale a rejeté les appels présentés par quatre Indiens de l'Ontario qui disaient avoir été jugés coupables d'enfreindre le règlement de pêche que le gouvernement n'avait aucun droit de leur imposer.

Le juge Louis Marceau dit, dans son jugement, que le traité entre la nation des Indiens ojibways et le gouvernement britannique, conclu en 1850, n'obligeait pas le gouvernement canadien à permettre aux Indiens de pêcher n'importe où et n'importe quand.

Les quatre Indiens, Lawrence Paulis de la réserve de Shawanaga, Clarence Boyer de la réserve n° 8 de Mississauga et Eloi et Godfrey McGregor de la réserve indienne de Whitefish, ont été trouvés coupables, par une cour provinciale, d'avoir enfreint le règlement de pêche provincial adopté en vertu de la Loi fédérale sur les pêcheries.

La semaine dernière, la Cour suprême du Canada a rejeté un appel présenté par huit Indiens de la Colombie-Britannique qui avaient été trouvés coupables d'avoir pêché des saumons dans des rivières interdites à la pêche. Les Indiens avaient affirmé que le gouvernement fédéral n'avait pas le droit d'imposer de telles restrictions d'après le traité qui avait permis à la Colombie-Britannique de se joindre à la Confédération, en 1871.

Les quatre Autochtones de l'Ontario avaient réclamé individuellement des dommages au gouvernement, mais la Cour fédérale, qui juge les causes concernant le gouvernement, a décidé de n'en faire qu'une seule cause.

Le juge Marceau déclara qu'il devait rendre un jugement en se fondant sur le fait qu'il y ait eu ou non "une obligation juridique et exécutoire de la part du défendeur (le gouvernement) qui puisse justifier une réclamation en dommages . . .

"Comme juge, je n'ai pas à juger de la légitimité des griefs formulés par le peuple indien; ceux-ci ont été exposés bien souvent ces derniers temps. Je dois laisser à d'autres le soin de traiter avec justice les aspects politiques et sociaux des causes indiennes puisqu'elles sont ainsi nommées."

Les Indiens affirment que, d'après le traité conclu en 1850, le Parlement était tenu d'exempter les Indiens des clauses contenues dans la Loi sur les pêcheries adoptée en 1868. Ne pas le faire équivaut à une rupture de contrat.

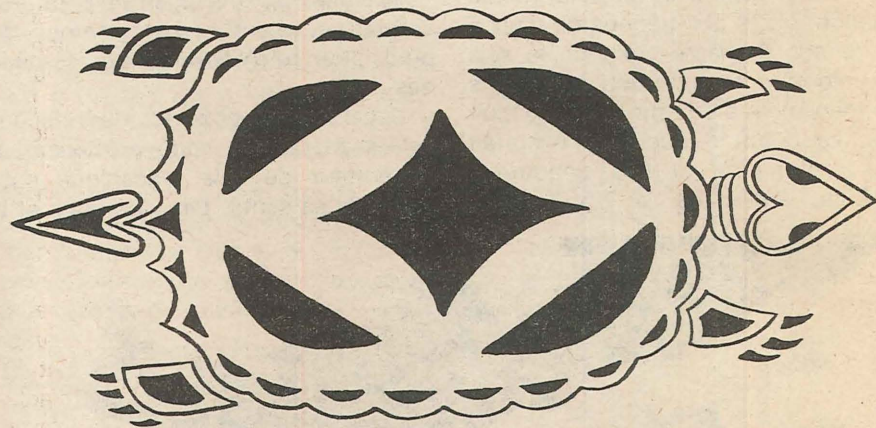
Toutefois, le juge Marceau a décidé que le traité ne donnait pas aux Indiens une telle immunité.

Il a ajouté que les Ojibways ne pouvaient pas réclamer des dommages parce qu'aucune propriété ne leur avait été enlevée par les agents des pêches.

NOMS INDIENS AU CANADA

CROWSNEST PASS (ALB.): tiré d'un mot indien signifiant "le nid de la corneille ou du corbeau."

ESQUIMALT (C.B.): mot indien signifiant "l'endroit où les eaux deviennent de moins en moins profondes".



Les Chefs autochtones Invités à participer

Ottawa — Le ministre des Affaires fédérales-provinciales, M. William Jarvis, a déclaré que dorénavant, les chefs autochtones, qui ont expliqué aux députés britanniques comment on les tenait à l'écart du renouvellement de la constitution canadienne, seraient invités à participer à ces discussions. M. Jarvis a précisé que des représentants des Indiens, des Inuit, des Métis et des Indiens de fait, pourront participer à une réunion des ministres fédé-

raux et provinciaux qui doit avoir lieu cette année.

Dans une lettre expédiée aux chefs autochtones, M. Jarvis leur affirme qu'il est fort probable qu'une rencontre des premiers ministres suive, en opportunité, celle des ministres.

On compte près de 300 000 Inuit et 500 000 Métis; par contre il reste 500 000 Indiens de fait qui ne sont pas visés par un traité.

Le Ministre souligne aux chefs que la signature d'une entente ne saurait être un exercice de tout repos, mais que le gouvernement est bien au fait de leurs problèmes. "Nous comprenons, a-t-il déclaré, l'intérêt fondamental et historique que votre peuple attache à la loi constitutionnelle de notre pays."

Les chefs autochtones ont rejeté la théorie des deux peuples fondateurs, précisant qu'ils souhaitaient voir leurs droits garantis dans une nouvelle constitution. Bien qu'ils aient cherché à participer activement aux entretiens constitutionnels, ils n'ont pu obtenir mieux jusqu'à présent qu'un rôle d'observateurs.

Une délégation de quelque 300 000 Indiens s'est rendue en Angleterre ce mois-ci pour demander aux députés britanniques et à la Reine de s'opposer à toute tentative de rapatrier l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Cet Acte est une loi votée par le Parlement britannique.

Les délégués n'ont pu rencontrer la Reine parce que le cabinet canadien a estimé qu'ils devraient plutôt soumettre leur revendication au représentant de la Reine au Canada, c'est-à-dire au gouverneur général, M. Ed Schreyer.

M. Jarvis a dit qu'il ne voulait pas que le million et demi d'Autochtones canadiens se contentent d'assister passivement aux discussions.

"Ce que nous voulons a-t-il dit, c'est que les Autochtones, par la voix de leurs représentants, participent aux entretiens au côté des chefs du gouvernement fédéral et des provinces. Nous n'avons jamais envisagé le contraire", a dit le Ministre.

"Il importe, a-t-il ajouté, de ne pas oublier le rôle des Autochtones chaque fois qu'il est question de constitution. Le programme de révision de la constitution doit prévoir la participation directe de groupes distincts du gouvernement."

Refus du gouvernement de modifier le Règlement sur la pêche

TORONTO (CP) — Le gouvernement provincial crée une situation d'antagonisme latent en refusant de modifier le Règlement sur la pêche afin de respecter les droits des traités des Indiens, a déclaré le président de la *Union of Ontario Indians*.

M. Del Riley a déclaré, à la réunion annuelle entre les chefs indiens et le cabinet ontarien, que le Règlement sur la pêche devrait être modifié jusqu'à ce que les droits des traités soient retranchés de la constitution canadienne de manière à éliminer ce qu'il qualifie de situation épineuse.

M. Riley a révélé au cours d'une interview que les lois fédérales et provinciales sur la pêche ayant été modifiées afin de sauvegarder la pêche commerciale et sportive, avaient éliminé les droits dont bénéficiaient les Indiens en vertu des traités.

D'ici à ce que les Indiens et le gouvernement règlent leurs différends, "il serait bon de modifier la partie du règlement ontarien sur la pêche à laquelle s'opposent les Indiens".

PROBLÈMES ACTUELS

Un grand nombre de chefs ontariens ont dévoilé leurs problèmes au cours de la réunion d'une durée de trois heures tenue mercredi avec le premier ministre William Davis et les membres de son cabinet. Leurs revendications allaient du prix élevé des aliments et de la pauvreté des services téléphoniques dans les localités éloignées du Nord

aux problèmes liés à la pollution et aux droits des Autochtones.

Le chef Andy White, de la réserve Whitefish, a demandé qu'une rencontre soit prévue avec le ministre des Ressources, M. James Auld, afin de discuter des quotas de pêche dans le lac des Bois qui, selon lui, sont discriminatoires à l'égard des Indiens. Comme la pêche constitue leur gagne-pain, nous devrions leur accorder des quotas plus élevés, a-t-il annoncé.

M. Auld a invité les représentants des bandes à une rencontre qui aura lieu la semaine prochaine à Kenora afin de discuter des quotas et il a même proposé de tenir une deuxième rencontre dans la mesure où il existerait encore des points litigieux.

Le chef Peter Johnson de la réserve de la rivière Serpent a annoncé que sa bande offrirait au Cabinet une présentation détaillée relative au rapport du comité d'évaluation en matière d'environnement concernant l'expansion des mines d'uranium d'Elliot Lake. Il a annoncé que sa bande avait demandé que l'expansion de la mine soit arrêtée momentanément jusqu'à ce que l'on ait réussi à éliminer le radium polluant la rivière Serpent qui traverse sa réserve.

MESURES PRÉVUES

Le premier ministre Davis a promis de tenir une réunion du Cabinet pour discuter de la présentation aussitôt qu'il en accuserait réception.

Le premier ministre a également pro-

mis au chef Art Petatagoose, de la réserve du lac Whitefish, que des mesures seraient immédiatement prises en ce qui concerne l'aide provinciale demandée afin d'évaluer les dommages causés à l'environnement par les industries situées à proximité de Sudbury. Le chef a annoncé que sa bande avait l'intention de mettre en oeuvre un programme de régénération du poisson, mais que pour y arriver, elle avait besoin de l'aide du gouvernement au niveau de la main-d'oeuvre et des fonds.

Le chef Petatagoose a également prié le gouvernement d'établir une zone tampon autour de sa réserve à cause de l'expansion prévue par la municipalité de Sudbury, ce qui amènera d'autres industries dans la région.

Plusieurs chefs ont demandé au gouvernement ontarien de les aider à remplacer les prestations de bien-être par des emplois pour les Indiens. Plusieurs ont critiqué le manque de possibilités d'emplois à long terme offertes par le gouvernement.

Le Grand chef Dennis Cromarty, du Grand Conseil ayant signé le traité n° 9, a déclaré que le chômage et le manque de loisirs dans les réserves isolées favorisaient l'alcoolisme.

Le chef Silas Wesley de Kashewan, à la baie James, a demandé une hausse des prestations de bien-être afin de contrebalancer le prix élevé des biens dans le Nord.

Women walk

(continued from page 1)

ready. The Tobique women had gathered other women from neighbouring reserves in New Brunswick. They all left on July 13 on a chartered bus that took them to the departure point, Oka Que, nine hours away.

THE WALK

July 14: The march started at around nine o'clock. The children (aged between three and fourteen) were very anxious to start. There was a fairly large amount of people, they did not all come to walk. Most of them were supporters who came from Montreal, Caughnawaga and Oka. Among them Mary Two-Axe Early, a long time fighter for Indian Rights for Indian Women. After a few miles outside Oka, the crowd decreased and the marchers were on their own except for the TV and newspaper reporters who were still recording the first moments of the walk. The tired children were put on the bus, which always followed the marchers close by, to be cared by the elderly women.

The only major incident on the first day on the road happened when members of a left wing political group Marxist-Lennist were asked to leave the walk. Although they said they were supporters and they would not walk all the way, people felt uneasy by their presence. Members of that same political group had been reported to have started the riot on the Hill in 1974 by throwing rocks at the police.

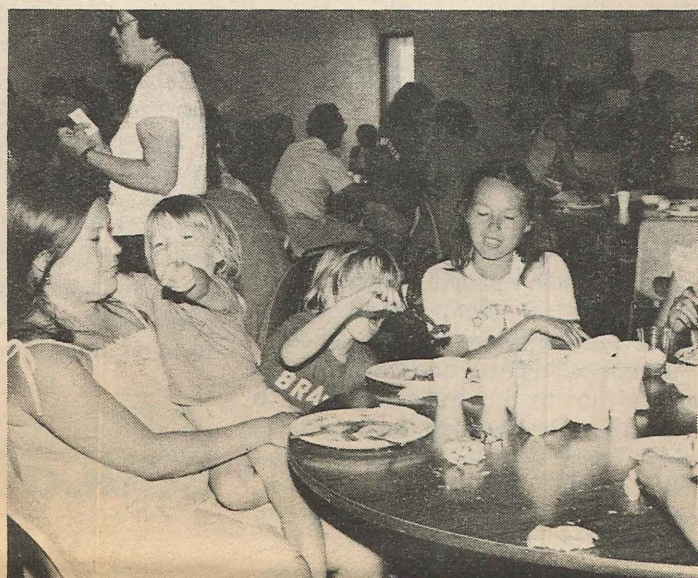
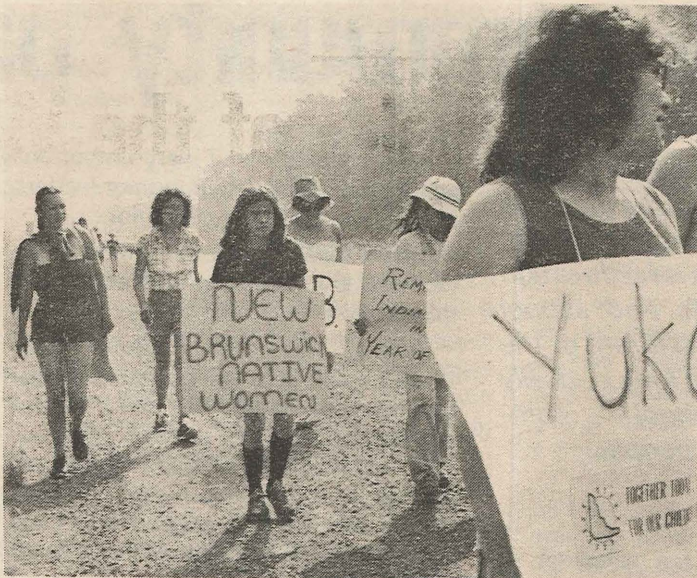
After a cooked vegetables supper, prepared by three walkers, the whole group met to discuss the position paper that was to be presented to the new government. While children were swimming and roller skating in the arena, their elders kept busy talking about problems they faced as Indian women: Housing, health, discrimination and the Indian Act. That night, they framed the ideas they wanted to be included in the position paper.

July 16: The lunch stop was at Alfred Ont. There was already TV and newspaper reporters waiting, more pictures more interviews. The night stop was at a very large school outside Plantagenet. The supper consisted of a stew and macaroni cooked on an open fire behind the school. Walkers who did not go to bed early and stayed around the fire got a visit from the National Indian Brotherhood people. One of the three men had brought his wife and their two young children to join the march. In addition they carried a message from Dave Monture, assistant to Noel Starblanket to get in contact with him in order to discuss the press statement NIB was going to make regarding the walk.

It came as a surprise, because NIB had made it clear before that they were not supporting the walk. Now it seemed that all the publicity had reached the NIB's leaders and that they were willing to listen to the women's voices.

July 17: The women arrived in Rockland early in the afternoon. They were immediately welcome by the mayor, and his assistants. The mayor made a welcoming speech and informed the walkers of all the activities planned for them by Rockland people and of the facilities they can use.

A meeting was held to discuss again of the position paper which was now in



a concrete written form. The DIA minister Jake Epp and NIB's Dave Monture were also scheduled to meet with the walkers that night. The minister arrived at five o'clock, shook hands with everybody and joined the crowd for the evening meal prepared by the Federation of French Canadian Women of Rockland. Following supper he sat and talked informally with the walkers. Epp said he was sympathetic to the women problems and promised to do his best to solve the discrimination.

At his turn Dave Monture met with the walkers. The NIB's position was that they would support the women's movement if in return the women of the walking group would support the NIB's concept of Indian Government and Constitutional discussions. The women replied that they had the intention of working closely with NIB but they needed to be assured that they had equal participation in the Indian Act revisions. The women felt that the Indian Act revisions had top

priority and needed to be resolved first.

July 18: The last walking day! Blisters, sunburns, sour muscles, heat spell they all will soon be forgotten. Contrary to the original plan, the walkers did not spend the night in Orleans, they instead went directly to Ottawa in order to prepare and rest for the rally on the Hill.

In the evening, they met at the friendship Center to discuss further the position paper.

NAMES IN THE NEWS

Dr. DAVID PARKINSON of the University of Pittsburgh has been appointed head of the federal health inquiry into flouride poisoning at the St. Regis Reserve . . . **HARRY HANSON**, leader of the violent "revolution" on the Red Lake Reserve in Minnesota, has been sentenced to 26 years in federal prison for his participation in the violence . . . **LEN MARCHAND**, Environment Minister in the previous government, is the new administrator for the Nicola Valley Indian Administration which represents 1400 people on five B.C. bands

. . . Executive Director **LARRY DESMEULES** of the Alberta Native Communications Society has been charged with defrauding the society of

more than \$200. Charges were laid by Edmonton RCMP commercial fraud investigators . . . **OLIVER MONKMAN** and **ED HEAD**, representing Metis from Norway House, Man. say a planned protest sit-in and hunger strike will go ahead at the legislature because of Premier **STERLING LYON'S** refusal to grant the community funds for economic aid . . . Alberta Lieutenant Governor **RALPH STEINHAEUER** hasn't said much about the hundreds of pieces of legislation which cross his desk for royal assent but when he leaves office he jokes, "I'm really going to cut loose." . . . AIM activist **LEONARD PELLETIER**, recaptured after escape from a US federal prison was "set up" for assassination by the FBI, says an AIM spokesman . . .

300 km Shopping trip Necessary

PUKATAWAGAN, Man., (CP) — Some residents of the Pukatawagan Indian reserve have been forced to take 300-kilometre shopping trips since their Hudson's Bay Co. store closed last week, band chief Pascal Bighetty says.

People are travelling by train from the reserve, about 950 kilometres northwest of Winnipeg, south to The Pas to shop, the chief said Thursday.

Bighetty said the band was told by the company the store was closed because two clerks resigned and one manager couldn't run it by himself.

The store is one community's main source of groceries, hardware, clothing and gasoline.

"The operation is temporarily suspended," said Hudson's Bay Co. spokesman George Whitman Friday.

He said the situation was to be discussed at a meeting between company and Manitoba government officials.

OBSERVATEURS

(suite de la page 1)

tendu, a-t-il ajouté. L'engagement que nous avons pris est de faire en sorte que les Indiens puissent discuter, par l'entremise de leurs porte-parole, de la Constitution avec les hautes instances fédérales et provinciales. Il n'y a jamais eu aucun doute là-dessus dans notre esprit."

M. Jarvis a souligné que la question de l'évolution des travaux sur la Constitution n'a pas encore été examinée avec les gouvernements provinciaux. Il a d'ailleurs fait savoir que des pourparlers ont lieu cet été avec les provinces à ce sujet. Dans l'intervalle, a-t-il ajouté, le gouvernement a clairement indiqué dans la lettre du 29 juin adressée à M. Starblanket que des pourparlers directs entre les dirigeants autochtones d'une part et les premiers ministres et ministres fédéraux et provinciaux, d'autre part, sont déjà prévus. "Les participants à la Conférence des premiers ministres sur la Constitution, tenue à Ottawa en février dernier, en avaient d'ailleurs retenu l'idée," a-t-il précisé.

M. Jarvis a fait tenir copie de sa lettre au président du Conseil des Autochtones du Canada représentant les Métis et les Indiens de fait, M. Harry Daniels, ainsi qu'au président de l'Inuit Tapirisat du Canada représentant les Inuit, M. Eric Tagoona.

Les ministres fédéraux compétents ont déjà eu l'occasion depuis le début de l'année de s'entretenir avec les dirigeants de la Fraternité nationale des Indiens et du Conseil des Autochtones du Canada, et M. Jarvis a laissé savoir que d'autres rencontres ministérielles sont prévues avec ces deux organismes nationaux, de même qu'avec l'Inuit Tapirisat du Canada, pour discuter des questions constitutionnelles.

Le Ministre qui assume, au sein du Cabinet, la responsabilité à l'égard de tout ce qui touche aux changements constitutionnels, a fait remarquer que le nouveau gouvernement n'avait pas eu le temps de revoir tout ce qui a été fait jusqu'ici par les gouvernements fédéral et provinciaux dans le domaine de la Constitution. Cette révision est maintenant en cours, et il importe que le Ministre soit au courant des vues des provinces et de ses collègues fédéraux

quant aux domaines à traiter en priorité.

L'examen de la question "Les Autochtones du Canada et la Constitution", qui recouvre des éléments de la plus haute importance pour les Indiens, les Inuit et les Métis, prend néanmoins un caractère particulier. Tout d'abord, il s'agit là du seul point de l'ordre du jour constitutionnel à l'étude duquel un groupement non gouvernemental est invité à participer directement.

En outre, c'est un domaine qui, compte tenu de la nécessité de susciter un consensus acceptable avec et entre les populations autochtones, ne devrait s'accommoder d'aucun calendrier ni délai fixe. Nous sommes disposés à examiner ces questions avec les Autochtones et à recommander des changements précis si le besoin s'en fait sentir. Nous sommes conscients que certaines questions peuvent être réglées assez facilement alors que d'autres pourraient bien nécessiter une étude beaucoup plus approfondie et bien d'autres éclaircissements.

Le Ministre a fait remarquer que M. Jake Epp, qui a charge des Indiens de plein droit et des Inuit, et M. Walter Baker, qui représente au Cabinet les intérêts des Métis et des Indiens de fait, jouent un rôle de premier plan dans l'élaboration des politiques et programmes touchant ces populations. M. Jarvis entend continuer à collaborer étroitement avec ses deux collègues au renouvellement de la Constitution.

En soulignant l'importance de l'entreprise, le Ministre a déclaré que "les Indiens, les Inuit et les Métis sont les descendants des premiers habitants du pays. D'où l'intérêt tout particulier qu'ils portent à cette terre et à son avenir. Leur sagesse ne manque pas d'imprégner nos débats. J'ai constaté avec plaisir l'intérêt que les gouvernements qui représentent l'ensemble des Canadiens, y compris les Autochtones, portent déjà à toute la question, et je suis convaincu qu'en collaborant avec les représentants des populations autochtones, nous pourrions faire beaucoup pour redresser des torts et dissiper des malentendus qui remontent loin."



Long parcours...pour faire Des courses

PUKATAWAGAN (MANITOBA) (PC) - Quelques résidents de la réserve indienne de Pukatawagan ont été obligés de parcourir 300km pour faire leurs courses, depuis la fermeture du magasin de la Compagnie de la Baie d'Hudson qui a eu lieu la semaine dernière, a déclaré le chef de la bande, M. Pascal Bighetty.

Les gens voyagent en train à partir de la réserve située à environ 950 km au nord-ouest de Winnipeg, et se rendent au sud, à Le Pas, pour faire leurs emplettes, a déclaré, jeudi, le chef.

M. Bighetty a dit que la compagnie avait annoncé la fermeture du magasin

à la bande à la suite de la démission de deux commis, en expliquant que le directeur ne pouvait pas s'occuper du magasin à lui seul.

Le magasin est la principale source d'approvisionnement de la communauté; elle y trouve de l'épicerie, des articles de quincaillerie, des vêtements et de l'essence.

"Le magasin est temporairement fermé" a déclaré vendredi le porte-parole de la Compagnie de la Baie d'Hudson, M. George Whitman.

Il a dit que la situation serait étudiée lors d'une rencontre entre la compagnie et des représentants du gouvernement du Manitoba.

LES NOMS DANS LA NOUVELLES

Le dr **DAVID PARKINSON** de l'université de Pittsburgh, vient d'être nommé à la direction de l'enquête fédérale sur la Santé, concernant l'empoisonnement par le fluor dans la réserve de St. Régis . . . **HARRY HANSON**, le leader de la révolution violente dans la réserve de Red Lake au Minnesota, a été condamné à 26 ans d'emprisonnement dans un pénitencier fédéral, pour sa participation à cette révolte . . . **LEN MARCHAND**, ministre de l'Environnement dans le gouvernement précédent, est le nouvel administrateur de l'Administration indienne de la Vallée Nicola, qui représente 1400 personnes de cinq bandes de la Colombie-Britannique . . . **LARRY DESMEULES**, directeur général de la Société des communications des Autochtones de l'Alberta, a été accusé de détournement de fonds de la Société pour un montant de plus de deux cents dollars. L'accusation a été portée par les enquêteurs sur les fraudes commerciales de la GRC d'Edmonton . . . **OLIVER MONKMAN** et **ED HEAD**, représentant les Métis de Norway House au Manitoba, ont annoncé qu'une manifestation de protestation sur le tas et une grève de la faim auront lieu au Parlement provincial, parce que le premier ministre **STERLING LYON'S** a refusé l'octroi de fonds à la communauté au titre d'aide économique . . . Le Lieutenant Gouverneur de l'Alberta **RALPH STEINHAUER** n'est pas très loquace au sujet des centaines de projets de loi qui s'amoncellent sur son bureau en attendant l'approbation royale, mais lorsqu'il quitte son bureau, il plaisante en disant: "Je vais prendre l'air" . . . **LEONARD PELLETIER**, activiste de l'AIM, a été recapturé après son évasion d'une prison fédérale des É.U.; son accusation d'assassinat avait été "forgée" par le FBI, d'après un porte-parole du AIM.

Cours de langue ojibway sur bobine pour les débutants

Tendance: Même si on peut considérer la langue du cours et des leçons comme de l'ojibway (de l'Est) Waubunong, ce cours peut tout de même servir presque partout en Ontario, au Michigan, au Wisconsin, au Minnesota, au Manitoba, au Québec, en Saskatchewan et partout où l'ojibway est parlé ou enseigné. On a tout fait pour essayer d'incorporer un peu d'ojibway (de l'Ouest) Epingishimook dans le programme.

Objectif: Le cours, par ses leçons, son vocabulaire, sa méthode, sa structure et son rythme est conçu pour former et développer des facultés d'audition et d'écoute chez le débutant de façon progressive et ordonnée, afin de lui permettre de comprendre, de parler et de penser par phrases. Le rythme de la narration des mots et des phrases, chacune d'elles, répétée trois et quatre fois avec des pauses, est censé favoriser une bonne prononciation et une bonne articulation. Certains étudiants peuvent apprendre à parler à partir de programmes linguistiques sur bobine, mais la majorité d'entre eux ont besoin de l'aide d'un professeur. Des deux facultés, la parole et l'écoute, qui doivent être formées, celle qui présente le plus de difficulté est l'écoute. Par comparaison, la prononciation est facile et peut être enseignée en l'espace d'environ six mois par un professeur qualifié. C'est pour aider le professeur à enseigner aux étudiants à comprendre les modèles d'expression, de phrases et de pensées que le cours de langue ojibway sur bobine pour les débutants a été conçu. Les cassettes devraient compléter l'enseignement de la langue et non le remplacer.

Utilisation: Les cassettes peuvent être utilisées de diverses manières. Ce qui décidera du succès du programme linguistique dans le cadre duquel ces dernières sont employées n'est pas tant le procédé lui-même que la fréquence et la durée de l'utilisation. On recommande, pour de meilleurs résultats, que les étudiants écoutent les cassettes au moins une heure chaque jour.

Contenu: Le cours est réparti sur 28 cassettes, 56 leçons totalisant 33 heures d'enseignement, ce qui représente un programme linguistique intensif d'une année académique de dix mois. Le cours et ses leçons sont basés sur le programme de cours de langue ojibway pour débutants, rédigé par Basil H. Johnston et publié par le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada à Ottawa, Ontario. Il a été enregistré aux studios de CKMS à Kitchener-Waterloo en Ontario.

Coût: Cent quatre vingts dollars par ensemble de 28 cassettes (taxe et frais de livraison non compris). Les cassettes endommagées seront remplacées à raison de \$6.50 l'unité.

Modalités: On doit envoyer les commandes, accompagnées d'un chèque ou d'un mandat-poste, à:

Basil H. Johnston
253, chemin Ashlar
Richmond Hill (Ontario)
Canada L4C 2W7

Education

Workshop seeks community partnership

Flora Zaharia is the co-ordinator of Indian Education for the department of Education of the province of Manitoba. She was one of the resource persons at the National Training Workshop held in Brandon, Manitoba for the District Superintendents of Education recently. A number of prominent Indian educators and school principals were invited as resource people. The general intent of the workshop is to give superintendents an opportunity to look critically at possible approaches towards enhancing the school — community partnership and quality education for Indian people.

by Morris Nahanee

Indian News: What were some of the problems that were dealt with at this workshop?

Zaharia: Drop out rates, absenteeism, lack of parental involvement, irrelevant curriculums . . .

Indian News: Do you feel that the goals of this workshop were accomplished?

Zaharia: Yes I think so. There was a lot of positive thought here. It is interesting to Indian people invited to join discussions on improving education. Years ago they were not welcomed.

I kept telling the non-Indian workgroups not to get discouraged or to expect total involvement overnight. All these years we have been alienated from schools. Parents had not been getting involved. Now suddenly we are being asked to take part.

I felt very good about the workshop. The people in education, those in headquarters, the superintendents and the principals were here with an open mind. I learned a lot from being with them.

Indian News: Will there be a follow up?

Zaharia: There must be a follow up. We know what must be achieved. We know where the trouble is and what is lacking. It would be a good idea to have another workshop a year from now to see what we have accomplished.

One thing is that there should be communication between all the regions so we know what one another is doing. We will see what is failing and what is working. In this way there would be unity and we can achieve something. One of our goals then is for all communities to have information on this workshop.

Indian News: Has there been a system developed here that will effectively improve the quality of Indian education?

Zaharia: I would say that we are groping towards that. All communities have their differences. But the solution seems to go towards parental involvement. We have to make them realize that it is not just the teacher doing it but that they must get involved as well.

Basic education starts in early childhood in the homes. We want to stress to parents that we want to continue this education in school. Then the children can learn their culture at home and continue their development in school.

Also the teaching staff must be improved. If we accomplish those two things this year then curriculum changes could follow. We could change the curriculum now but we

Zaharia: Very definitely. There

should be input in the selection of teachers from them.

Indian News: What about orientation of the teachers?

Zaharia: At this conference we have stressed the importance of orientation of teachers. It is important for them to have some knowledge of the community situation before they begin work. They have to know what is expected of them and to be able to live up to our expectations.

need teachers who are qualified and have an interest in our children.

Indian News: Is it very important band councils and community leaders to have control over education.

Indian News: Are there going to be workshops concerning education held this fall or at any time this year?

Zaharia: I hope so. I hope that all these people here will go back to their communities to get the band council and parents together to thrash this out. We must make them realize the sincere attitude that the Department of Indian Affairs has towards education. I have seen a change in attitude in some of the superintendents here. Some of them came here with fixed ideas. One even mentioned that he didn't even want to come here. But I saw a change in him; now he seems pleased and enthusiastic about what's happening because he doesn't feel threatened.

Indian News: How does living on a reserve affect a person's development in school?

Zaharia: I think it ties in with parental involvement. Some parents still belong to old train of thought whereby stu-

dents go to school to learn and parents have no active part. If we could erase that feeling then it would be ideal. There are so many so many resources on reserves that could be used but if they are not then it doesn't matter whether a child is on a reserve or not.

Indian News: There used to be a system whereby Indian children would leave their community to attend school in some urban centre. Was this method a success or not?

Zaharia: It was not totally successful, because most students were not orientated towards living in a city. Some of them went astray when they saw the bright lights of the city. We say a lot of unfortunate things happen to them. I tried orientation with my group and it worked. They had their true identity established and developed a good self image on the reserve so they were able to make the adjustment to the city. But those with no preparation whatsoever to get thrown in with these seemingly uncaring people, get totally lost and become very mixed up children.

Education must enhance way of life

Speech by Rod Brown Assistant Deputy Minister, DINA

As an educator you have to ask yourself, what is the end result of an education. My basic philosophy through the years is for education to be for a way of life. When someone said to me that there are children out there who have never gone to school in their lives because their parents were out on the trapline, that didn't bother me. But it did bother a lot of people, who in the name of education thought that education was attending school and doing certain things and reaching certain goals. But for those whose life is the trapline they will need an education that will make them the best trapper there is. That's the message that somehow or another we seem to be failing to get across to the Indian people. We are not preparing them for a way of life that makes them economically independent. If that is not the end result why are we in the education business.

As educators we have to develop a benchmark that will tell us if Indian education is improving and if the individuals are more enriched. One of the benchmarks has to do with the quality of life. Another has to do with economic independence. Without economic independence in today's society Indians will continue to be at the mercy of other races, just as they have been traditionally at the mercy of the federal government for hand-outs or whatever. One of the benchmarks will be leadership. It is the type of leadership that you should work on.

It is the International Year of the Child and this year should be directed towards developing activities that will make it possible for Indian children to feel that they are part of the community and that they are recognized. The first thing that happened when we brought that out in Ottawa two months was the Indian people stated asking how much money was allotted

for the children for International Year of the Child. I'm going to suggest to you that it will not require much money to make it a meaningful year for the children. Those of you in the education program must work closely with the community to come up with activities to make the parents and children feel that something has happened to mark the International year of the child.

I want to talk now on the role of the District Superintendents of Education. For one I think that your role is to identify the educational needs of the community. For the first time we have had contact with the Indian community and they started to talk about educational plans as well as the type of education they would like to see in the community. A lot of eyebrows were raised because many of the things they want to carry out were different from the way we normally do things. We saw through the educators that education should be carried out in the community. We must devise a work plan and conduct it in a business like manner so that the end result will be what they wanted. However you must also make sure that they receive the proper skills and training.

Let's talk about budget restraint. In all the years I have been with the government there has never been enough money to do all the things that we want to do. But we have made major breakthroughs as far as Indian education is concerned. In the past we did the job and never asked how much it cost. There were some problems and we lost credibility with the treasury board, central agencies and the parliamentarians. So my first job when I came to Ottawa was to manage the programs and for the first time we lived well within our budget. We regained our credibility and now you have five non-discretionary areas. Three of them

have to do with education. We are now working on developing standards. The Treasury Board has told us to identify the standards and the level of service, if we can agree on those then they can make the resources available.

This year we have the funds, unless the government hits us with a major restraint. The first things that are hit are post secondary education programs re-location funds etc., but this year those funds are available.

Recently we were able to deal with six major problems. One of these was the development of standards. We will be going out to the regions asking what are the standards of education, also within your budget what level of service can you deliver. Further, we want to know which activities should disappear or be phased out within a short period of time. Another part is the development of a data base, because we have to come up with guidelines that are acceptable to Treasury Board.

In the next five years there will be a tremendous difference in the number of Indian Affairs staff. A year ago we made a clear cut decision to accelerate the process by very deliberately reducing staff by one-fifth, which is over one thousand people.

conclusion

In Indian education we have to make a significant change towards economic independence, whether it is traditional pursuit to get employment. Unless we do that I do not think that the quality of life will change. This conference is to look at the quality of education. I hope that in September that every region will have a workshop of this nature.

It is also hoped that at least 50% of the people involved will be Indian people. The principles should also be involved in the workshops.

Éducation

Enfin les Indiens participent aux ateliers

Flora Zaharia est coordonnatrice à l'éducation des Indiens du ministère de l'Éducation du Manitoba. Elle a participé, comme personne ressource, à l'atelier de formation destiné aux directeurs généraux des districts scolaires qui eut lieu récemment à Brandon, au Manitoba. D'éminents éducateurs indiens et des directeurs d'école étaient invités comme personnes ressource. Le but principal de cet atelier était de donner aux directeurs généraux la chance de jeter un regard critique sur toutes les approches possibles permettant de rehausser le prestige de l'école (en y associant les communautés et en améliorant la qualité de l'éducation offerte au peuple indien).

par Morris Nahanee

Nouvelles indiennes: Quels ont été les problèmes abordés à cet atelier?

Zaharia: Les taux d'abandon des études, l'absentéisme, le manque de participation des parents, une préparation inadéquate...

Nouvelles indiennes: Croyez-vous que les objectifs de cet atelier ont été atteints?

Zaharia: Oui, je le crois. Tout a été très positif. Il est intéressant pour les Indiens d'être invités à participer aux discussions sur l'amélioration de l'éducation. Il y a quelques années encore, il n'étaient pas acceptés.

J'ai répété aux groupes de travail de non-Indiens de ne pas se laisser décourager ou de ne pas s'attendre à un engagement total en un jour. Toutes ces années, nous avons été tenus à l'écart. On ne demandait pas l'avis des parents. Et maintenant, subitement, on nous demande de participer.

J'ai gardé une excellente impression de l'atelier. Les personnes oeuvrant dans le domaine de l'éducation, celles de l'administration centrale, les directeurs généraux et les directeurs, ont fait montre d'une grande ouverture d'esprit. J'ai beaucoup appris avec eux.

Nouvelles indiennes: Y aura-t-il une suite?

Zaharia: Il le faut. Nous savons ce que nous avons à faire. Nous savons où se situe le problème et ce qui manque. Ce serait une bonne idée d'organiser un autre atelier l'année prochaine pour voir ce qui a été accompli entre temps.

Il devrait y avoir une communication entre les régions pour que nous sachions ce qui se fait. Nous verrions ce qui marche et ce qui ne marche pas. De cette façon, il y aurait une certaine uniformité et nous pourrions alors accomplir quelque chose. L'un de nos objectifs est que toutes les communautés soient renseignées sur cet atelier.

Nouvelles indiennes: Avez-vous élaboré ici une méthode qui puisse réellement améliorer la qualité de l'éducation donnée aux Indiens?

Zaharia: Je dirais que nous tentons d'y arriver. Toutes les communautés sont différentes, mais la clé du problème réside dans la participation des parents. Nous devons leur faire comprendre que l'instituteur n'est pas le seul concerné, mais qu'eux aussi le sont.

L'éducation d'un enfant commence très tôt et au foyer. Nous voulons insister auprès des parents pour qu'ils sachent que nous voulons continuer cette éducation à l'école. Ainsi les enfants pourront entreprendre leur cul-

ture à la maison et poursuivre leur développement à l'école.

La qualité du personnel enseignant doit également être améliorée. Si nous pouvons atteindre ces deux objectifs cette année, les modifications au programme pourraient alors être faites. Nous pourrions le faire dès maintenant, mais nous avons besoin d'instituteurs qualifiés et qui s'intéressent à nos enfants.

Nouvelles indiennes: Est-ce vraiment très important que le conseil de bande et les chefs de communauté aient une autorité sur l'éducation?

Zaharia: Absolument. Ils devraient avoir droit de regard sur le choix des instituteurs.

Nouvelles indiennes: Qu'en est-il de

l'initiation des instituteurs?

Zaharia: À cette conférence, nous avons insisté sur l'importance de l'initiation des instituteurs. Il est important qu'ils aient quelques notions sur la situation de la communauté avant de commencer leur travail. Ils doivent savoir ce que l'on attend d'eux et doivent pouvoir répondre à toutes nos attentes.

Nouvelles indiennes: Y aura-t-il des ateliers sur l'éducation cet automne ou à un autre moment de l'année?

Zaharia: Je l'espère. Je souhaite que tous ces gens retournent dans leurs collectivités et réunissent le conseil de bande et les parents afin que, tous ensemble, ils fassent le point. Nous devons leur faire réaliser que l'attitude du ministère des Affaires indiennes envers l'éducation est sincère. J'ai remarqué un changement d'attitude chez quelques directeurs présents. Quelques-uns sont venus ici avec des idées bien arrêtées. L'un a même avoué qu'il ne voulait pas venir. Mais j'ai perçu un changement chez lui; maintenant il semble heureux et enthousiaste, il ne se sent plus menacé.

Nouvelles indiennes: Comment le fait de vivre dans une réserve peut-il avoir un effet sur le développement scolaire d'une personne?

Zaharia: Je crois que c'est lié à l'attitude des parents. Certains d'entre

eux appartiennent encore à l'ancienne école de pensée qui veut que les enfants aillent à l'école pour étudier et que les parents n'aient rien à voir là-dedans. Si nous pouvions éliminer ce sentiment, ce serait déjà un grand pas de fait. Il y a tant de ressources dans les réserves qui pourraient être utilisées, mais si elles ne servent pas, alors il importe peu que l'enfant vive dans une réserve ou non.

Nouvelles indiennes: On offrait la possibilité aux jeunes Indiens de quitter leur collectivité pour aller étudier dans quelques centres urbains. Cette méthode s'est-elle avérée un succès?

Zaharia: Pas entièrement, parce que la plupart des étudiants n'étaient pas préparés à vivre dans une ville. Certains, attirés par les lumières de la ville,

se sont écartés du droit chemin. Bien des choses regrettables leur sont arrivées. J'ai essayé de préparer mon groupe et cela a donné de bons résultats. Leur véritable identité étant bien établie, ils avaient développé une bonne image d'eux-mêmes dans la réserve, alors ils ont été capables de s'adapter à la ville. Mais ceux qui n'étaient pas le moins préparés à être jetés parmi ces gens apparemment indifférents, ce sont sentis perdus et certains ont développé des troubles émotifs très graves.

L'éducation doit rehausser le style de vie

Discours prononcé par Rod Brown Sous-Ministre-Adjoint

Les discours suivants ont été prononcés par les S.M.A. du MAIN, M. Rod Brown et M. Cam Mackie. Ils s'adressaient aux délégués au cours de l'atelier de travail pour la formation nationale, destiné aux surintendants de district pour l'éducation, qui s'est déroulé à Brandon au Manitoba.

En tant qu'éducateurs, vous devez vous demander: quel est le résultat final d'une éducation? La philosophie fondamentale que j'ai développée au cours des années est basée sur une éducation qui a pour fin une façon de vivre.

Quand quelqu'un me disait, qu'il y a des enfants qui ne sont jamais allés à l'école parce que leurs parents vivaient sur leurs sentiers de piégeage, cela ne m'offusquait pas; mais beaucoup de gens en étaient choqués, car ils pensaient que l'éducation consiste à aller à l'école et à faire certaines choses pour atteindre certains buts. Il faut réaliser que ceux dont la vie se passe sur le sentier de piégeage, ont besoin d'une éducation qui fera d'eux de meilleurs piégeurs, les meilleurs qui soient. C'est là le message que d'une façon ou d'une autre nous semblons incapables de transmettre au peuple indien. Nous ne les préparons pas pour la façon de vivre qui les rendra économiquement indépendants. Si cela n'est pas le résultat final, alors pourquoi consacrons-nous notre carrière à l'éducation?

En tant qu'éducateurs, nous devons mettre au point des jalons qui nous indiqueront si l'éducation des Indiens

s'améliore et si les individus en sont enrichis. L'un des jalons indicateurs concerne la qualité de la vie. Un autre nous donnera des points de repère pour l'indépendance économique. Sans indépendance économique, dans la société actuelle, les Indiens continueront à être à la merci des autres races, tout comme ils ont été traditionnellement à la merci du gouvernement fédéral pour les aumônes ou d'autres choses. Un autre des jalons indicateurs sera le leadership. C'est le modèle de leadership sur lequel vous devriez travailler.

C'est l'année internationale de l'enfance, et cette année devrait être consacrée au développement des activités qui permettront aux enfants indiens de réaliser qu'ils font partie de la communauté et qu'ils sont reconnus comme tels. Lorsque nous avons abordé ce sujet à Ottawa il y a deux mois, la première réaction des Indiens a été de demander combien d'argent serait alloué aux enfants à l'occasion de l'année internationale de l'enfance. Je peux vous dire qu'il n'est pas nécessaire d'avoir beaucoup d'argent pour donner un sens à cette année de l'enfance. Ceux d'entre vous qui participent aux programmes d'éducation doivent oeuvrer étroitement avec la communauté, pour élaborer des activités qui permettent aux parents et à leurs enfants de réaliser qu'il s'est passé quelque chose qui a marqué l'année internationale de l'enfant.

Je veux maintenant parler du rôle des surintendants de district de l'édu-

cation. En premier lieu, je pense que votre rôle est d'identifier les besoins en éducation de la communauté. Pour la première fois, nous avons eu des contacts avec la communauté indienne et ils ont commencé à parler de plans d'éducation, ainsi que du genre d'éducation qu'ils aimeraient voir adopté dans la communauté. Beaucoup de sourcils se sont froncés parce que plusieurs des projets qu'ils désiraient entreprendre étaient différents de la façon dont nous faisons les choses habituellement. Nous avons constaté, d'après les éducateurs, que l'éducation devrait se faire dans la communauté. Nous devons élaborer un plan de travail et le suivre d'une façon méthodique, afin que le résultat final corresponde à ce qu'ils ont voulu. Nous devons aussi nous assurer qu'ils ont les aptitudes voulues et qu'ils reçoivent la formation convenable.

Parlons maintenant des restrictions budgétaires. Au cours de toutes les années que j'ai passées avec le gouvernement, il n'y a jamais eu assez d'argent pour faire toutes les choses que nous voulions faire. Nous avons pourtant accompli des réalisations importantes dans le domaine de l'éducation des Indiens. Dans le passé, nous faisons le travail et ne demandions jamais combien cela allait coûter. Il y avait quelques problèmes et nous avons perdu une certaine crédibilité auprès du Conseil du Trésor, d'agences centrales et de parlementaires. Ainsi, ma première tâche, en arrivant à

(suite à la page 10)

*the constitution***Canada's native people
not just observers**

OTTAWA — Native people will be more than mere observers in future work on constitutional renewal, the Minister of State for Federal-Provincial Relations, William Jarvis, has announced.

"The government has clearly stated that we want the representatives of the Indian people, Inuit people and Métis and non-status Indians to participate fully in discussions", he said.

Governor-General Edward Schreyer told Alberta Indian leaders on July 19 they have "unfinished business" with other Canadians. "Participation in constitutional discussions is among the items which must be dealt with", Jarvis said.

Jarvis made public a letter he had sent to Noel Starblanket, President of the National Indian Brotherhood. In doing so, he said he wished to correct the impression that Indians are relegated to standing in the wings at constitutional talks.

"I hope there is no misunderstanding", Jarvis added. "Our commitment is to have the Indian people, through their spokesmen, discuss the Constitution in person with federal and provincial government leaders. There has never been any doubt in our minds about that."

Jarvis said that processes for further work on the Constitution remain to be reviewed with provincial governments. He noted that exploratory discussions with the Provinces are proceeding this summer. Meanwhile, he added, the Government has made it clear in the June 29 letter to Mr. Starblanket that direct talks between the native leaders and federal and provincial Ministers and First Ministers were planned. This basic approach was agreed, he noted, at the First Ministers Conference on the Constitution held in Ottawa last February.

Copies of Jarvis' letter were sent to Harry Daniels, President of the Native Council of Canada representing Métis and non-Status Indians, and to Eric Tagoona, President of the Inuit Tapirisat of Canada representing Inuit people.

Federal Ministers met earlier in the year with the leaders of the National Indian Brotherhood and the Native Council of Canada and Jarvis said there would be further ministerial meetings with the leaders of these two national native organizations as well as with the Inuit Tapirisat of Canada, to discuss constitutional matters.

The Minister, who is responsible within the Cabinet for matters concerned with Constitutional change, said that the new government has not yet reviewed everything that federal and provincial governments had done to date on the Constitution. This review was now underway and it would be important to obtain the views of the provinces and of his federal colleagues as to what areas should receive priority.

"However, consideration on the item 'Canada's Native Peoples and the Constitution', which embraces the issues of most importance to the Indian, Inuit and Métis people is of a special character. For one thing, it is the one subject on the constitutional agenda in which a non-governmental group is being invited to participate directly.

Also, it is an area which, given the need to reach reasonable consensus with and among the native peoples should not be subject to rigid timetables or deadlines. We are prepared to work with the native people on these issues and to recommend specific changes if and when these are appropriate. We appreciate the fact that some issues may be settled fairly easily while others may take much more consideration and clarification."

The Minister noted that his colleagues, the Honourable Jake Epp, who has responsibility for status Indians and Inuit, and the Honourable Walter Baker, who has Cabinet responsibility for interests of the Métis and non-Status Indians, play the main role as regards policy and program development affecting those peoples. He would continue to collaborate closely with them in the task of Constitutional renewal.

Explaining the importance of this undertaking, the Minister said, "the Indian, Inuit and Métis peoples are the descendants of the first inhabitants of our land. They have a very special feeling for this country and for its future. We look forward to the wisdom they can bring to our deliberations. I have been pleased to see already the sensitivity to this whole subject brought to bear by governments, all governments, which represent all Canadians, including native Canadians, and this gives me confidence that working together with the representatives of the native peoples we can make good progress in the resolution of long-standing grievances and misunderstandings."

INDIAN COUNTRY NAMES

MALPEQUE, P.E.I. — A corruption of a Micmac word for "large bay."

MANITOUWADGE, ONT. — Probably derived from an Indian word meaning "mountain of the spirit." A nearby lake bears the same name.

MANIWAKI, QUE. — Algonquin for "Mary's land."

MEMRAMCOOK, N.B. — From Micmac words believed to mean "all spotted yellow."

MOOSOMIN, SASK. — Believed named for an Indian chief.

MOUNT ASSINIBOINE, ALTA. — For the Assiniboine Indians; whose name means "those who cook by placing hot stones in water".

NANAIMO, B.C. — From the Indian for "the big strong people." referring to the amalgamation of villages for defense purposes.

COMMUNITY NEWS

Victoria, B.C. — The provincial government is trying to collect a 2.5 million dollar loan made to the Sechelt Band in 1975 for the purchase of a fishing boat. Economic Development Minister Don Philips said the loan should never have been made and that there is little chance of it being collected.

London, England — Lord Grey of the British Liberal Party told the house of Lords that the National Indian Brotherhood of Canada feels its special constitutional rights are under threat from the Canadian government. Under a treaty of 1763 Britain agreed to act if an outside power interfered in the Indian Territories without their consent. Lord Grefgarne said Britain is powerless to act. It had become the practice of the British government not to intervene in Canadian Affairs unless approached by the Canadian Government.

Pukatawagan, Manitoba — Some residents of the Pukatawagan Indian Reserve have been forced to take 300-kilometre shopping trips since their Hudsons Bay Store closed last week says Band chief Pascal Bighety. Bighety was told by the company that the store was closed because two clerks resigned and one manager couldn't run it by himself.

The store is the community's main source of groceries, hardware, clothing and gasoline.

Ottawa, Ont. — Although there is an 80-per-cent unemployment rate among native people, the federal government is cutting make-work funds to that group, a New Democratic spokesman says. Last year the Federal government spent \$200 million through the Canada Works Program and Local Assistance Program \$42 million of that going to natives. Now the total has been cut to 149 million with \$24 million going to natives.

**Description of Taped Ojibway
Language Course for Beginners**

Bias: While the course and the lessons may be regarded as Waubunong (Eastern) Ojibway, they are still applicable to and may be useful in most parts of Ontario, Michigan, Wisconsin, Minnesota, Manitoba, Quebec, Saskatchewan, and wherever Ojibway may be spoken or taught. Every attempt has been made to incorporate some Epingishimook (Western) Ojibway into the programme.

Purpose: The course with its lessons, vocabulary, approach, structure and pace are intended to train and develop the hearing and listening faculties of the beginning student in an orderly and progressive fashion, to enable the student to understand and to speak and think in sentences. The narration pace of words and sentences, each repeated three and four times with pauses, are meant to foster good enunciation and articulation.

There may be students who can learn to speak taped language programmes, but the majority require assistance of a teacher.

Of the two faculties, speech and hearing, that need to be trained, the more difficult of the two is hearing. By comparison, pronunciation is easy and may be taught in about six months by a skilled teacher. It is to assist the instructor in teaching students to understand the spoken word, sentence and thought patterns, that this Taped Ojibway Language Course for Beginners was designed. The cassettes should complement and supplement language instruction, not replace it.

Use: Tapes may be used in a variety of ways. What will dictate the success of the language programme in which they are used is not so much the manner of use as much as the frequency and duration of use. It is recommended for best results that students listen to the cassettes a minimum of one hour every day.

Content: This set consisting of 28 cassettes, 56 lessons totalling 33 hours of instruction, makes up an intensive language programme of one academic ten-month year. The course and its lessons are based upon The Ojibway Language Course Outline for Beginners written by Basil H. Johnston and published by the Department of Indian and Northern Affairs, Ottawa, Ontario. Taped in CKMS Studios, Kitchener-Waterloo, Ontario.

Cost: \$180.00 per set of 28 cassettes (tax and shipping charges not included). Cassettes damaged in use will be replaced at \$6.50 per unit.

Terms: Orders, accompanied by cheque or money order, are to be made to:

Basil H. Johnston
253 Ashlar Road
Richmond Hill, Ontario, Canada
L4C 2W7

HISTOIRE

POUNDMAKER

Poundmaker est né près de Battleford en 1826. Il fut nommé d'après son père, Seka-Kinyan, un médecin traditionnel de la tribu indienne Stony, au pied des collines des montagnes Rocheuses. Seka-Kinyan était bien connu comme fabricant de "pounds", genres de trappes utilisées pour capturer les bisons, d'où le nom de Poundmaker.

Le père de Poundmaker mourut, lorsqu'il était enfant et sa mère décida de retourner dans son pays natal, avec ses parents cris, dans les prairies, à l'est des collines. Quelques années plus tard, elle tomba aussi malade et mourut, et Poundmaker, orphelin, grandit parmi les bandes crises qui parcouraient les grandes plaines de l'Ouest.

Sans parents pour s'occuper de lui, Poundmaker apprit à prendre soin de lui-même dès son jeune âge. Son esprit indépendant l'aidera considérablement durant sa vie, particulièrement lorsqu'il fut chef et qu'il dut prendre seul ses décisions. Il apprit à parler cri, la langue du peuple de sa mère, langue parmi les plus utilisées par les Indiens des prairies.

En grandissant, Poundmaker devint l'un des meilleurs chasseurs de sa bande. Il connaissait les habitudes de beaucoup d'animaux et devint très bon pour imiter les hurlements des coyottes, les cris des faucons et les sifflements des marmottes. La chasse lui enseigna à être calme et patient aussi bien que rapide et courageux. Il était aimé de tous, non seulement à cause de sa générosité et de ses prouesses de chasseur, mais aussi parce qu'il passait beaucoup de temps à prendre soin des membres de sa bande et à leur parler.

Poundmaker se souvenait que depuis toujours, les Cris et les Blackfoots avaient été ennemis, mais indépendants et braves. Il se promenait fréquemment en territoire blackfoot et se familiarisa avec cette tribu, autant qu'avec la sienne. Il rencontra ainsi Crowfoots le chef légendaire des Blackfoots et lui rendit visite à plusieurs reprises. Les deux hommes apprirent à se connaître et parlèrent de leurs espoirs de paix entre les deux tribus.

Crowfoot fut impressionné par Poundmaker et lui demanda de devenir son fils adoptif. Cette adoption était le résultat de leur amitié et de leur respect mutuels et tous deux espéraient qu'elle encouragerait la paix entre les deux tribus.

La paix régna alors dans les prairies et les dangers de guerre entre les Indiens étant écartés, les colons européens furent encouragés à s'établir dans l'Ouest. Mais Poundmaker s'aperçut du nouveau problème, alors que les colons venus de l'Est menaçaient de prendre possession de leurs terres, de tuer les bisons et de déranger les habitudes de vie des Indiens.

À ce moment-là le gouvernement canadien était anxieux de signer un traité avec les Indiens, car la paix était nécessaire entre les Autochtones et le gouvernement pour coloniser l'Ouest. Poundmaker, alors dans la quarantaine, était un des chefs de sa bande et bien qu'il lui fut impossible de signer officiellement un traité, il usa de son influence au cours des négociations du Traité N° 6, traité établi entre les Cris et le gouvernement canadien.

Poundmaker était très préoccupé par la quantité et le genre d'aide que son peuple pourrait recevoir et après de longues discussions, le Traité N° 6 fut signé par les Cris, à Fort Carlton le 23 août et plus tard, le 9 septembre 1876.

Vivre sur la réserve prévue par le gouvernement canadien était difficile pour Poundmaker et son peuple; mais il continua de les encourager à cultiver la terre. Il incita son peuple à compter de plus en plus sur lui-même plutôt que sur les rations du gouvernement. Il poussa ses gens à devenir autosuffisants en cultivant leurs propres récoltes.

Au cours de l'hiver de 1883-1884, Poundmaker constata la frustration et le courroux croissant des parents indiens dont les enfants souffraient de la faim. Un an plus tard, les nouvelles de la révolte de Riel, se répandirent dans les prairies.

Poundmaker se réunit avec d'autres chefs cris, pour les persuader de ne pas se joindre aux Métis contre le gouvernement. Il savait aussi que les Indiens seraient moins anxieux de se battre, si le ministère des Affaires indiennes les approvisionnait avec des rations alimentaires suffisantes. Convaincu de cela, Poundmaker se rendit à Battleford pour rencontrer l'agent indien et discuter des rations de son peuple sur la réserve.

À son arrivée, l'agent indien refusa de le recevoir et les membres de sa bande devinrent plus frustrés et furieux à la suite de ce refus. Il y eut alors un incendie dans la ville et un groupe d'Indiens courroucés, que Poundmaker ne pouvait contrôler, commença à briser les vitrines et à prendre des provisions.

Le jour suivant, avec 325 hommes, 48 chariots, 2 canons de sept livres et une mitrailleuse, le Col. Otter se dirigea vers le camp de Poundmaker. Le 2 mai, les troupes d'Otter pilonnèrent le camp à coups de canon et pour la première fois dans l'histoire, les troupes britanniques utilisèrent une mitrailleuse contre un ennemi. Mais il était évident que le Col. Otter connaissait peu la région, car ses troupes étaient mal déployées. Des tireurs indiens isolés envoyèrent une grêle de coups de fusils sur les soldats, de toutes parts. Ces derniers battirent en retraite, l'attaque était repoussée, Poundmaker était victorieux.

Le lendemain, la fièvre de la bataille grandit dans le camp de Poundmaker et les Métis persuadèrent le Conseil de guerre des Cris qu'ils devaient se battre. À contrecœur, Poundmaker entraîna son peuple vers Batoche. Cependant, avant d'y arriver, la bataille de Batoche était déjà terminée et ils apprirent que Riel avait été capturé par le Gén. Middleton. Poundmaker était alors prêt à négocier la paix, mais au cours de leur rencontre, le mardi 26, à Battleford le Gén. Middleton traita Poundmaker avec mépris et le fit emprisonner.

Poundmaker fut accusé de crime de trahison. Il était accusé d'avoir projeté et comploté de renverser le gouvernement. Son jugement eut lieu les 17 et 18 mars et bien qu'il n'ait pas comparu

NOUVELLES COMMUNAUTAIRES

Pukatawagan, Manitoba — D'après le chef de bande Pascal Bighety, quelques résidents de la réserve indienne de Pukatawagan, ont été forcés d'aller faire leurs provisions à 300 kilomètres de là, du fait que la succursale des magasins de La Baie d'Hudson a fermé ses portes la semaine dernière. La Compagnie a dit à Bighety que le magasin était fermé parce que deux commis ont démissionné et que le gérant ne peut le tenir tout seul. Ce magasin est pour cette communauté, la principale source d'approvisionnement en épicerie, quincaillerie, vêtements et carburant.

Londres, Angleterre — Lord Grey, du parti libéral britannique, a déclaré à la Chambre des Lords, que la Fraternité des Indiens du Canada, estime que ses droits constitutionnels particuliers sont menacés par le gouvernement canadien. Suivant un traité datant de 1763, l'Angleterre s'était engagée à intervenir dans le cas où une puissance extérieure interférerait dans les territoires indiens sans leur consentement. Lord Grefgarne a répondu que l'Angleterre n'a aucun pouvoir d'intervention. Il est entré dans les habitudes du gouverne-

ment britannique, de ne pas intervenir dans les affaires canadiennes, à moins d'y avoir été invité par le gouvernement canadien.

Ottawa, Ont. — Bien qu'il y ait un taux de chômage de 80% parmi la population autochtone, le gouvernement fédéral a réduit les fonds générateurs d'emplois attribués à ce groupe, a déclaré un porte-parole du Nouveau parti démocratique. L'année dernière, le gouvernement fédéral a dépensé \$200 millions pour le programme Canada au Travail et pour le programme d'aide locale, dont \$42 millions sont revenus aux Autochtones. Le montant total est maintenant réduit à \$149 millions dont \$24 millions sont attribués aux Autochtones.

Victoria, C.-B. — Le gouvernement provincial essaye de se faire rembourser \$2,5 millions de dollars qu'il avait prêtés à la bande Sechelt en 1975, pour l'achat d'un bateau de pêche. Le ministre du Développement économique, Don Philips, a déclaré que le prêt n'aurait jamais dû être accordé et qu'il y a peu de chances pour qu'il soit remboursé.

Thérapeutique Traditionnelle

KENORA (ONTARIO) — Un homme-médecine sera engagé comme thérapeute par l'hôpital du district du Lac des bois; il soignera les Indiens souffrant de troubles émotifs et ayant des problèmes reliés à l'alcoolisme.

M. Dennis Timbrell, ministre de la Santé du gouvernement ontarien, a annoncé que l'hôpital recevrait une subvention de 26 000 dollars à cette fin. Les Indiens ayant besoin d'aide recevront la visite de ce thérapeute chez eux.

Le docteur Al Torrie, porte-parole de l'hôpital, a déclaré qu'un homme-médecine pourrait faire plus pour les Indiens que la médecine traditionnelle de l'Homme blanc appliquée aux maladies mentales.

"Cette personne travaillera au sein de la communauté aussi bien qu'à l'hôpital. Les Indiens n'auront plus à se rendre à l'hôpital pour se faire soigner, ce qui représente de fortes économies."

Le Dr Torrie a déclaré que garder un

patient à l'hôpital coûte 150 dollars par jour.

"Il (l'homme-médecine) n'aura pas à garder bien des gens hors de l'hôpital, et pour bien longtemps, avant de pouvoir justifier son traitement mensuel."

Environ 5 000 Indiens, Ojibways pour la plupart, vivent dans les districts de Kenora et de Rainy River desservis par l'hôpital.

Le Dr Torrie a déclaré que l'homme que l'on pense engager, a travaillé dans le nord-ouest ontarien et au Manitoba durant de nombreuses années.

Les Indiens de Kenora ont eux-mêmes suggéré cette idée d'engager un homme-médecine, a déclaré le Dr Torrie.

Un programme de consultation, s'adressant aux Indiens souffrant de dépression, de psychose, de troubles émotifs et de problèmes reliés à l'alcoolisme, est élaboré par l'hôpital ainsi que par la division ontarienne de l'Association canadienne pour la santé mentale et le Club Pow Wow du Lac des bois.

comme témoin durant le procès et qu'il n'ait pas ouvert la bouche pour sa défense, Poundmaker fut condamné à trois ans de prison.

Crowfoot était mécontent de l'emprisonnement de son fils adoptif et les Cris de la Saskatchewan furent aussi en effervescence. Si Poundmaker mourait en prison, le gouvernement pourrait s'attendre à une autre révolte... Le Lieutenant-Gouverneur Edgar Dewdney pensa qu'il était politiquement dangereux de garder Poundmaker en prison et le relâcha après sept mois de détention. Après sa libération, Poundmaker parla encore plus durement contre les Hommes blancs, qu'il

ne l'avait fait auparavant. Il exigea que le ministère des Affaires indiennes approvisionne mieux les Cris.

Poundmaker voulait aussi revoir Crowfoot et le 17 mai 1886, il fit 650 km à pied, pour lui rendre visite à Blackfoot Crossing. En arrivant, il était malade et fiévreux. Il mourut en juin après avoir revu son bien-aimé père adoptif. Poundmaker fut inhumé à Blackfoot Crossing, car il était impossible de transporter son corps sur une longue distance, en pays cri. En 1967, les Cris ramenèrent la dépouille de Poundmaker et l'inhumèrent à Cut Knife Hill, là où il avait vécu et s'était battu pour son peuple.

BOOK REVIEW

My People the Bloods, by Mike Mountain Horse (146 pages, hardcover, \$7.95); *Medicine Boy and Other Cree Tales*, by Eleanor Brass (80 pages, softcover, \$4.95) and *My Tribe the Crees*, by Joseph F. Dion (196 pages, hardcover, \$7.95).

How many books have been written by native people? There was Chief John Snow's "These Mountains Are Our Sacred Places" published a couple of years ago, and ones by people like Harold Cardinal, George Manuel and Jimmy Sewid. But when you consider the number of Indians there are in Canada, the number of books they have written has been pitifully few.

That is why it is exciting to see three books, all written by native people, published at the same time by the Glenbow Museum of Calgary. Two of them are hardcover books and all three are heavily illustrated. In fact, Mrs. Brass's book is filled with sketches by Cree artist Henry Nanooch.

The three books, funded by the Alberta Indian Treaties Commemorative Program, are meant for both Indian and non-Indian readers. The book by Mike Mountain Horse deals with the culture and customs of the Blood tribe. In addition, the author tells of his own experiences as a child in the tepee camps of his people.

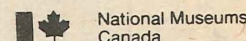
Mrs. Brass, who wrote *Medicine Boy and Other Cree Tales*, is the only author of the three who is still living. A former resident of the Peepeksis Reserve, she now lives in Peace River. In

her book, which is appropriate either for adults or children, she relates the legends and stories which were told to her as a child. These include the familiar Wesuketchuk stories, as well as tales about the Little People, arrival of the first horses, and the white buffalo.

My Tribe the Crees, the largest and most ambitious book of the three, was written by the late Joseph F. Dion, uncle of the current president of the Indian Association of Alberta. Besides his own stories, Mr. Dion has interviews with people who suffered through small pox epidemics, starvation after the buffalo disappeared, and forest fires. He has also included his mother's account of the Riel Rebellion, particularly at Frog Lake and Frenchman's Butte. Mr. Dion tells of his school days at Onion Lake, problems with the Indian Department at Kehiwin, and the formation of the Indian and Metis organizations in Alberta.

The three books should do much to tell native people about their history. It is a refreshing change to have something written by Indians. As Joe Dion says in his book, "A great deal has been written by various white historians and a lot of them have been carried away with themselves and mixed fiction with the truth." These books, available from the Glenbow Museum, 9th Avenue and 1st Street S.E., Calgary, T2G 0P3, will help change all that.

NATURAL HISTORY NOTEBOOK

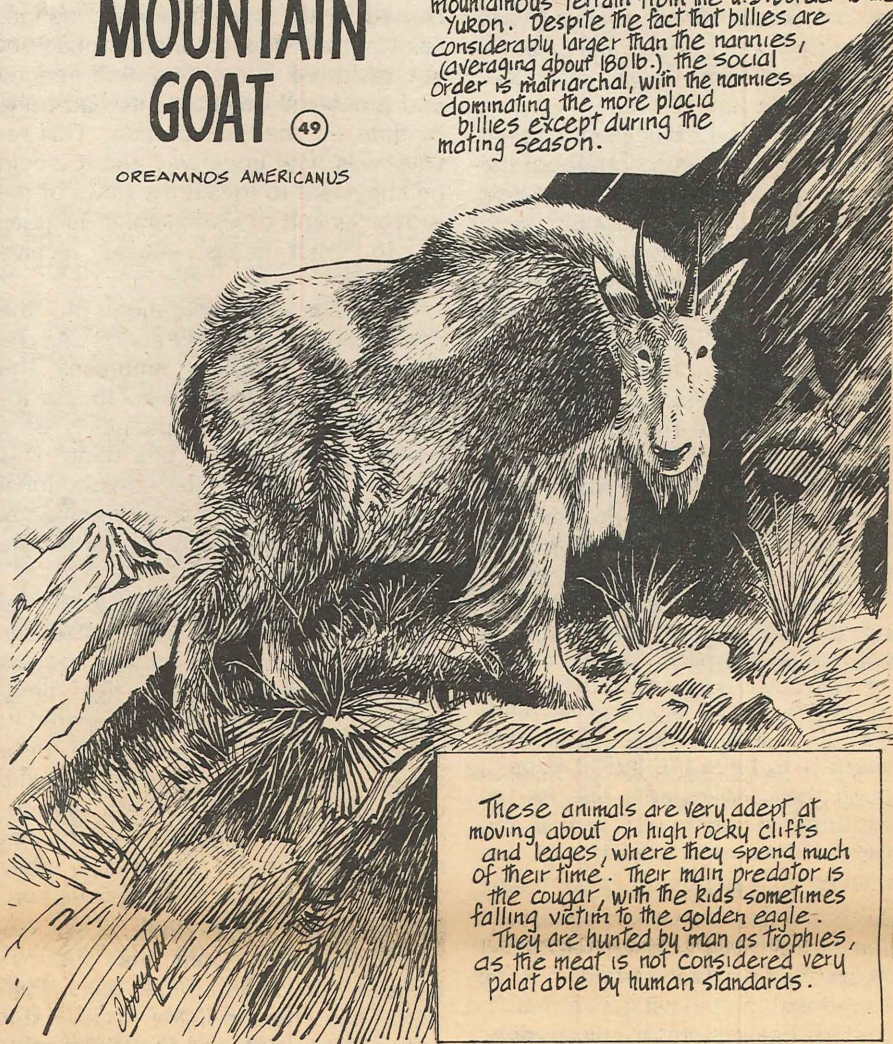


PRESENTED BY: THE NATIONAL MUSEUM OF NATURAL SCIENCES, OTTAWA

MOUNTAIN GOAT

OREAMNDS AMERICANUS

In Canada the mountain goat is found chiefly in British Columbia, where it inhabits rugged, mountainous terrain from the U.S. border to the Yukon. Despite the fact that billies are considerably larger than the nannies, (averaging about 180lb.), the social order is matriarchal, with the nannies dominating the more placid billies except during the mating season.



These animals are very adept at moving about on high rocky cliffs and ledges, where they spend much of their time. Their main predator is the cougar, with the kids sometimes falling victim to the golden eagle. They are hunted by man as trophies, as the meat is not considered very palatable by human standards.

INDIAN NEWS

- PLEASE PRINT CLEARLY -

Indian News has revised and updated its distribution list. Should you wish to have your name added to this list please complete this form and mail it to The Editor, Indian News, Ottawa, Ontario. K1A 0H4

La liste postale du journal Nouvelles Indiennes a été révisée et mise à jour. Si vous désirez que votre nom soit ajouté à cette liste, veuillez remplir la formule suivante et l'adresser Au Rédacteur, Nouvelles indiennes, Ottawa, Ontario. K1A 0H4

Name - nom

Address - adresse

Postal code - Code postal

Is this a change of address? S'agit-il d'un changement d'adresse? Yes Oui No Non No. of copies required - Nombre d'exemplaires demandés

FOR POUR Library Bibliothèque Individual Particulier Regional Office Bureau régional School Ecole Association Band Council Conseil de bande Other Autre

Of the two official languages in Indian News, I read the: Des articles de Nouvelles indiennes publiés dans les deux langues officielles, je lis:

English version La version anglaise French version La version française

I am an: Je suis un: Indian subscriber Abonné indien Non Indian subscriber Abonné non indien

IA 996 (4-78) 7530-21-029-4951

The next best thing to smoke signals

Subscribe now!

L'ÉDUCATION

(suite de la page 8)

Ottawa a été de diriger les programmes et pour la première fois, nous avons bien vécu dans les limites de notre budget. Nous avons regagné notre crédibilité, et maintenant vous avez cinq domaines limités. Trois d'entre eux concernent l'éducation. Nous préparons maintenant la mise au point de modèles. Le Conseil du Trésor nous demande d'identifier les modèles et le niveau de service. Si nous pouvons nous mettre d'accord sur ces points, ils pourront alors mettre les fonds à notre disposition. Pour cette année, nous avons les fonds nécessaires, à moins que le gouvernement nous impose une restriction importante. Les premiers postes à subir les restrictions sont les programmes d'éducation post-secondaire, les fonds de remplacement etc... mais cette année, ces fonds sont disponibles.

Nous avons récemment été capables de faire face à six problèmes majeurs. L'un d'entre eux était la mise au point de modèles. Nous allons visiter les régions pour leur demander quels sont les modèles d'éducation et aussi dans le cadre de votre budget, quel niveau de service vous pouvez leur rendre. De plus, nous désirons savoir quelles sont

les activités qui doivent disparaître ou être supprimées à court terme. Un autre aspect est la mise sur pied de données de base, car nous devons produire des manuels de directives qui soient acceptables pour le Conseil du Trésor.

Au cours des cinq prochaines années, il y aura une différence importante dans le nombre du personnel des Affaires indiennes. Il y a un an, nous avons décidé précisément d'accélérer le processus en réduisant délibérément le personnel de un cinquième, ce qui représente plus de mille personnes.

Dans le domaine de l'éducation indienne nous devons effectuer un changement significatif en faveur de l'indépendance économique. À moins que cela ne soit fait, je doute que la qualité de la vie change. Au cours de cette conférence on considérera la qualité de l'éducation. J'espère qu'en septembre, chaque région organisera un atelier de travail de ce genre. Il est aussi souhaitable qu'au moins 50% des participants soient des Indiens. Les directeurs des écoles devront aussi être invités à participer à ces ateliers de travail.

DÉCOLORATION DES DOIGTS

(suite de la page 5)

crois vraiment dit-il, que les autres constructeurs devraient être davantage avertis. Ils devraient connaître les risques que comporte l'utilisation de la scie mécanique." Pour sa part, ce constructeur s'en est sorti de façon rapide, simple, et étonnamment heureuse. Il ne construit maintenant des maisons de rondins qu'à la hache.

"Je crois que ma décision d'abandonner la scie mécanique en faveur d'outils manuels a été très saine", a-t-il dit. "Outre l'intérêt plus grand que présente ainsi le travail, la construction terminée nous donne beaucoup plus de satisfaction, lorsqu'elle a été faite à la main." Il achève maintenant sa deuxième maison de rondins construite uniquement à la hache et ce travail lui plaît tellement qu'il projette de construire la prochaine avec des coins d'arronde "et beaucoup d'équarrissage".

Bien des constructeurs, dont M. Allan Mackie, réfuteraient l'argument suédois selon lequel la scie mécanique a augmenté la productivité de dix fois, par rapport à la hache, du moins dans le domaine de la construction. Selon eux, des haches bien affûtées et des scies passe-partout peuvent pratiquement faire concurrence à toute scie mécanique. De plus, le bruit de la hache ne cause pas la perte de l'ouïe. Les mouvements variables demandés par le maniement de la hache allègent beaucoup les douleurs dorsales. Les mouvements de tension et de détente de la main semblent favoriser la circulation saine du sang jusqu'au bout des doigts, pour prévenir la décoloration des doigts. La hache ne cause pas de poussières fines provoquant l'asthme due au bran de scie. Il ne s'en échappe pas de vapeur et elle ne demande aucun combustible. En outre, comme le dit un constructeur en s'en glorifiant un peu "rien de tel qu'une hache pour se réchauffer par un matin froid!"

Sans aucun doute, les scies mécaniques rendent service à l'agriculteur, au bûcheron et au constructeur. Cependant, comme c'est le cas pour tant

d'autres commodités modernes, on en a abusé. Comme on pouvait le lire sur une bande dessinée parue dans un journal suédois, décrivant une scie mécanique comme un monstre cornu sur le point de dévorer un ouvrier en bleu de travail "la scie mécanique, bonne amie des bûcherons, est quelquefois diabolique et essaie de tuer un homme par ses vibrations, son bruit et tous les autres dangers qu'elle comporte".

Il est irritant de se rendre compte que, dans l'industrie de la construction à partir de rondins, même notre mode naturel et artisanal de construction d'une maison peut représenter une menace pour les gens à cause des dangers industriels et polluants qu'il entraîne.

Cependant, à l'opposé des sociétés technologiques gigantesques, l'industrie de la construction à partir de rondins est composée d'un grand nombre d'ouvriers indépendants, souples et impressionnables.

La plupart des gens qui gagnent leur pain en construisant en rondins sont, de coeur, des tenants naturels de la conservation. Les doigts décolorés, le syndrome de Raynaud, et les doigts décolorés dus aux vibrations, ne sont que différents noms pour un seul avertissement: il faut apporter certaines corrections si l'on veut sauvegarder les principes de la conservation.

Pourquoi ne pas revenir à la hache et à la scie passe-partout, à la paix et aux talents paisibles du bûcheron? Et, entre temps, pourquoi ne pas mettre en marche un mécanisme professionnel au moyen duquel on enregistrerait pour l'industrie les dangers technologiques que présente ce métier? Pourquoi ne pas faire de choix, puisque nous avons devant nous de très bonnes solutions?

Il faut espérer que, quel que soit son choix, le constructeur de maisons de rondins tiendra compte des avertissements qui lui sont donnés et qu'il se protégera, ainsi que son métier. Car il ne sert à rien d'avoir de belles maisons, si les constructeurs doivent les payer de leur santé.

CARNETS D'HISTOIRE NATURELLE

Musées nationaux Canada

PRÉSENTÉS PAR: LE MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES NATURELLES, OTTAWA

CHÈVRE DE MONTAGNE

OREAMNOS AMERICANUS 49.

La Chèvre de montagne habite principalement la Colombie-Britannique fréquentant les terrains accidentés depuis la frontière américaine jusqu'au Yukon. Bien que les boucs (environ 180 livres) soient nettement plus gros que les chèvres, l'ordre social repose sur le matrilat et ce sont les chèvres qui dominent les boucs, plutôt pacifiques, sauf pendant la saison des amours.



Les Chèvres de montagne sont particulièrement habiles à escalader les escarpements rocheux et à longer les corniches où elles passent la plus grande partie de leur temps. Leur principal ennemi est le couguar tandis que les petits sont victimes parfois de l'aigle doré. La chair de la Chèvre de montagne n'étant pas jugée savoureuse, on ne la chasse que comme Trophée.

LA MARMITE INDIENNE

CASTOR MARINÉ DOUX

- 1 castor paré et dépecé
- 1/2 tasse de vinaigre
- 1 cuillerée à soupe de sel
- 2 cuillerées à thé de bicarbonate de soude
- 2 cuillerées à soupe de moutarde en poudre
- 3 cuillerées à soupe d'épices à marinade
- 1 cuillerée à thé de cinnamon
- 1/2 cuillerée à thé de clous de girofle
- 1/2 tasse de sucre brun
- 1/2 tasse de vin blanc sec ou de jus de pomme
- Le jus et le zeste d'un citron râpé.

- Bien laver le castor avec de l'eau salée, puis laisser tremper une nuit, recouvert d'eau fraîche, en ajoutant 1/2 tasse de vinaigre et une cuillerée à soupe de sel dans l'eau.
- Le jour suivant, retirer le castor de la saumure, rincer puis recouvrir avec une solution de 2 cuillerées à thé de bicarbonate pour deux quarts d'eau. Amener à ébullition, puis réduire le feu et laisser mijoter 10 min.
- Égoutter et rincer le castor, puis le placer dans une marmite propre. Couvrir d'eau. Saupoudrer d'épices à marinade, amener à ébullition, puis réduire le feu et laisser mijoter pendant 20 minutes.
- Égoutter le castor, le rincer, le sécher à point et le placer dans une rôtissoire.
- Mélanger la moutarde, les épices, le sucre, le vin et les jus de fruits pour en arroser le castor.
- Recouvrir et rôti à 325°F., jusqu'à ce qu'il soit tendre, en arrosant fréquemment avec la sauce.